



HAL
open science

Médina de Tétouan : le potentiel d'un désordre apparent

Daniel Pinson D. Pinson

► **To cite this version:**

Daniel Pinson D. Pinson (Dir.). Médina de Tétouan : le potentiel d'un désordre apparent. Daniel Pinson, IUAR-LIEU, Aix-Marseille Université. , 2012. halshs-01130999

HAL Id: halshs-01130999

<https://shs.hal.science/halshs-01130999v1>

Submitted on 13 Mar 2015

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



TALLER INTERNACIONAL DE DISEÑO URBANO
ATELIER INTERNATIONAL DE DESIGN URBAIN
MARS / MARZO 2011

Médina de Tétouan :
le potentiel d'un désordre apparent...
Medina de Tetuán :
potencial de un desorden aparente...



Master d'Études Urbaines en Régions Méditerranéennes
Université d'Aix-Marseille
Universidad de Sevilla
Università degli Studi di Genova
Universidade Técnica de Lisboa

Avec la collaboration de
l'École Nationale d'Architecture, Antenne de Tétouan, Maroc

**MÉDINA DE TÉTOUAN :
LE POTENTIEL D'UN DÉSORDRE APPARENT...**
ATELIER INTERNATIONAL DE DESIGN URBAIN

**MEDINA DE TETUÁN :
POTENCIAL DE UN DESORDEN APARENTE...**
TALLER INTERNACIONAL DE DISEÑO URBANO

**MASTER D'ÉTUDES URBAINES EN RÉGIONS MÉDITERRANÉENNES
UNIVERSITÉ D'AIX-MARSEILLE
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
UNIVERSITÉ DEGLI STUDI DI GENOVA
UNIVERSIDADE TÉCNICA DE LISBOA**

**AVEC LA COLLABORATION DE
L'ÉCOLE NATIONALE D'ARCHITECTURE, ANTENNE DE TÉTOUAN, MAROC**

**Conception Graphique / Diseño Gráfico:
Leila Khaldi, Khadija Benis**

SOMMAIRE

L'Atelier international de Design urbain dans le Master EURMed El Taller de Diseño urbano en el Máster EURMed	Trois enjeux : habiter, commercer, visiter 3 Tres cuestiones: vivir, comerciar, visitar	11
Le Master EURMed El Máster EURMed	Tourisme et patrimoine 4 Turismo y patrimonio	19
Un atelier international à Tétouan Un Taller internacional de Diseño Urbano en Tetuán	Les conclusions essentielles d'un diagnostic partagé à poursuivre... 5 Conclusiones esenciales de un diagnóstico compartido a continuar...	21
Le Design urbain comme démarche de projet El Diseño urbano como etapa del proyecto	Les projets 6 Proyectos	22
La médina comme territoire de projet La medina como el territorio del proyecto	Habiter la Médina de Tétouan : "La Médina en jeux" 8 Habitar en la Medina de Tetouan : «La Medina en juegos»	23
Tétouan dans l'espace et le temps Tetuán en el espacio y el tiempo	Commercer dans la Medina de tetouan : «Made in tetouan» 9 Comerciar en la Medina de Tetouan : «Made in Tetouan»	28
Les quartiers de la médina Los barrios de la medina	10	

L'ATELIER INTERNATIONAL DE DESIGN URBAIN DANS LE MASTER EURMED

L'Atelier international de Design urbain est une activité centrale de la formation en urbanisme du Master Erasmus Mundus EURMed (Etudes urbaines en régions méditerranéennes). Celui de Tétouan a ceci de remarquable qu'il fixe les conditions d'une activité qui auparavant aura dû trouver ses marques, à travers l'expérience d'harmonisation de l'enseignement européen de l'urbanisme que constitue EURMed. Au départ menée séparément, dans le cadre d'un canevas d'enseignement accepté par toutes les universités partenaires, l'activité d'atelier est véritablement devenue, à l'occasion de la 3e édition du programme intégré de Master d'EURMed, une activité commune, donnant l'occasion à l'ensemble d'une promotion et aux enseignants qui l'encadrent, de se retrouver sur un territoire méditerranéen décalé des lieux universitaires d'enseignement et de partager une conception de l'aménagement que nous avons qualifiée de Design urbain. Ce concept, que l'on doit au Québécois, convient bien à une séquence de formation qui assure un bon équilibre entre le diagnostic d'une situation spatiale faisant problème sur un territoire donné et la formulation de propositions qui définissent tant les moyens politiques mobilisés que les dispositifs matériels retenus (architecturaux, techniques et paysagers, notamment), pour remédier aux

dysfonctionnements identifiés.

La formulation qui précède n'est pas de pure forme : elle résulte d'un débat entre les différents partenaires d'EURMed et la diversité des expériences qu'ils portent dans des mondes universitaires hétérogènes, et dans un domaine, celui de l'aménagement, qui n'est en rien stabilisé, et qui se trouve au contraire disputé entre diverses disciplines y revendiquant la meilleure place, entre architecture, ingénierie et géographie.

La bonne collaboration des principaux partenaires du Master, relevant ici, en France, d'Instituts d'urbanisme autonomes, là, en Italie et au Portugal, des Facultés d'architecture, et là, encore, en Espagne, de la géographie, nous a beaucoup aidé à trouver une approche originale et véritablement interdisciplinaire de l'aménagement. Cette orientation n'est pas non plus sans devoir au public d'étudiants que nous avons eu à former, et au sein duquel la proportion d'architectes était prépondérante.

EL TALLER DE DISEÑO URBANO EN EL MÁSTER EURMED

El Taller Internacional de Diseño Urbano es una actividad principal de la formación en urbanismo dentro del Máster Erasmus Mundus EURMed (Estudios Urbanos en Regiones Mediterráneas). El Taller de Tetuán establece las condiciones para una actividad que previamente se había realizado, a través de la experiencia en la formación europea en urbanismo en la que se centra el máster EURMed. Inicialmente realizado por separado, dentro del marco de formación acordada por todas las universidades asociadas, la actividad del Taller se ha convertido realmente, con la tercera edición del programa integrado del máster EURMed, en una actividad común, proporcionando la oportunidad para que toda la promoción y los profesores que la supervisan, se encuentren en un territorio mediterráneo alejado del lugar universitario de enseñanza y compartan una concepción de ordenación de territorio que hemos calificado como Diseño Urbano. Este concepto, originario de los urbanistas de Quebec, se ajusta a una secuencia de aprendizaje que asegura un buen equilibrio entre el diagnóstico de una situación espacial problemática de un territorio determinado y la formulación de propuestas para definir desde los medios políticos movilizados hasta los dispositivos materiales seleccionados

(especialmente arquitectónicos, técnicos y paisajísticos), para subsanar las deficiencias detectadas.

La formulación anterior no es puramente formal: es fruto del debate entre los diferentes socios EURMed y la diversidad de experiencias que resultan en sistemas universitarios heterogéneos y en el ámbito de la ordenación del territorio, que aún no está consolidado y que, por el contrario, se encuentra disputado por diversas disciplinas y que reivindican su mejor ubicación entre la Arquitectura, la Ingeniería y la Geografía.

La buena colaboración de los principales socios del Máster, que dependen, en Francia, del Instituto Autónomo de Urbanismo, en Italia y Portugal de las Facultades de Arquitectura y en España de la Facultad de Geografía e Historia, nos ayudó bastante a encontrar un enfoque original y verdaderamente interdisciplinario de la ordenación de territorio. Esta orientación se refleja también en los estudiantes al que tuvimos que formar, y entre los que la proporción de arquitectos era mayoritaria.

LE MASTER EURMED

voir aussi les annexes

Le Master EURMed est un master sélectionné par l'Europe en 2007 dans le cadre de son programme Erasmus Mundus. Il figure à ce titre parmi la centaine de masters d'excellence qu'elle soutient pour accroître la visibilité, le rayonnement et l'harmonisation de l'enseignement supérieur européen. Les masters retenus doivent réunir en partenariat au moins trois universités de pays européens différents. Le Master EURMed est l'un des rares masters Erasmus Mundus appartenant au champ de l'architecture, de l'urbanisme et du paysage. Le domaine de l'urbanisme a de plus cette particularité d'être très hétérogène car cette discipline est assez récente, souvent contestée comme discipline à part entière et pensée comme une extension de l'architecture ou de la géographie, voire de l'économie, de la science politique ou du droit. Les partenaires à l'origine de notre consortium EURMed (l'Institut d'Urbanisme et d'Aménagement Régional de l'Université d'Aix-Marseille, les Facultés d'Architecture de Gênes et de Lisbonne et le département de Géographie de l'Université de Séville) considéraient pour leur part qu'une formation pluridisciplinaire de

plein exercice avait toute sa légitimité et c'est dans cette optique que, forts d'une volonté de rapprochement, ils se sont appuyés sur des formations diplômantes assez éloignées au départ, en termes d'appellation, de durée, de contenu, de finalités, de pratiques pédagogiques, d'ouverture disciplinaire, pour parvenir en trois ans, c'est-à-dire au deux-tiers du contrat qui les lie à l'Europe (cinq ans), à une formation homogène, très intégrée et à une appellation unique des diplômes. Normalement, si les susceptibilités nationales sont surmontées, le consortium, déjà signataire d'un accord de coopération axé vers ce but, devrait remplacer les diplômes multiples décernés à ses étudiants par un diplôme conjoint. C'est pour notre consortium et la centaine d'étudiants que nous aurons formés, aux termes du contrat avec l'Europe, un succès incontestable pour nos équipes universitaires et pour les étudiants, très demandeurs d'un diplôme de master « européen ».

EL MÁSTER EURMED

véanse también los anexos

El Máster EURMed es un máster seleccionado por Europa (EACEA) en 2007 en el marco del programa Erasmus Mundus. Dicho máster figura entre el centenar de másteres de excelencia que Europa apoya para aumentar la visibilidad, la influencia y la armonización del EEES (Espacio Europeo de Educación Superior). Los másteres deben aunar la colaboración de al menos tres universidades de diferentes países europeos. El Máster EURMed es uno de los másteres poco frecuente en el programa Erasmus Mundus que pertenece a los campos de Arquitectura, Urbanismo y Paisaje. La rama del urbanismo tiene la particularidad de ser una disciplina muy heterogénea porque esta disciplina es bastante reciente, a menudo cuestionada como una disciplina separada y considerada como una extensión de la arquitectura o de la geografía, incluso de la economía, de las ciencias políticas o del derecho. Al principio, los socios de nuestro consorcio (el Instituto de Urbanismo y de Ordenación Regional de la Universidad Aix-Marseille, las Facultades de Arquitectura de Génova y Lisboa y la Facultad de Geografía e Historia de la

Universidad de Sevilla) consideraban por su parte que una formación multidisciplinar de pleno ejercicio tenía toda su legitimidad y en esta óptica, con un gran voluntad de colaboración, se apoyaron en la formación de titulados bastante alejados al principio, en términos de denominación, de duración, de contenidos, de finalidad, de practicas pedagógicas, de amplitud disciplinar, para lograr en tres años, es decir dos tercios del contrato que les une a Europa (cinco años), a una formación homogénea, muy integrada y a una denominación única de los títulos. Generalmente, si las susceptibilidades nacionales son superadas, el consorcio, que ya ha firmado un acuerdo de cooperación orientado hacia este fin, debería remplazar los títulos múltiples concedidos a sus estudiantes por un título conjunto. Para nuestro consorcio y el centenar de estudiantes que habremos formado, según el contrato con Europa, es un éxito indiscutible para nuestros equipos universitarios y para nuestros estudiantes, contar del título tan solicitado de máster "europeo".

UN ATELIER INTERNATIONAL DE DESIGN URBAIN À TÉTOUAN

Le choix de Tétouan comme territoire de projet a constitué une opportunité, facilitée par des relations avec l'antenne de l'Ecole Nationale d'Architecture de Rabat (2 années, 40 étudiants) et la Faculté des Lettres de Tanger-Tétouan, d'une part, et la double présence des cultures française et espagnole dans cet ancien protectorat du Maroc conservant de solides relations avec la Junta de Andalucía, d'autre part. En ce sens, le « terrain » de Tétouan se prêtait parfaitement bien au rapprochement entre les étudiants ibérophones et francophones, mais aussi arabophones, du Master EURMed. Ainsi le travail d'observation et de collectes sur le terrain a-t-il été à la fois anticipé grâce à la présence des étudiants de Tétouan et facilement relayé à la faveur de la diversité

linguistique portée par les étudiants du Master EURMed, sélectionnés notamment pour une bonne maîtrise d'au moins deux langues latines. Pour des raisons de fond, mais aussi pour des raisons de facilités d'accès, la médina, classée en 1997 au Patrimoine mondial de l'Unesco, a été retenue comme terrain d'études et territoire de projet : elle constitue un lieu remarquable, menacé, traversé par la mémoire de la culture arabo andalouse et les dynamiques marchandes du monde contemporain, lieu à la fois difficile et passionnant pour la compréhension et le frottement de jeunes urbanistes aux problématiques méditerranéennes.

UN TALLER INTERNACIONAL DE DISEÑO URBANO EN TETUÁN

La elección de la ciudad de Tetuán como el área del proyecto ha sido una oportunidad, facilitada por las relaciones creadas con la sede de la Escuela Nacional de Arquitectura de Rabat (2 años, 40 estudiantes) y la Facultad de Letras de Tánger-Tetuán, por una parte, y la doble presencia de las culturas francesa y española en este antiguo Protectorado de Marruecos conservando las relaciones estrechas con la Junta de Andalucía, de otra parte. En este sentido, el «territorio» de Tetuán encajaba perfectamente a la aproximación entre los estudiantes hispanohablantes y francófonos, pero también árabes parlantes, del máster EURMed. Así, el trabajo de observación y de recogida de información sobre el terreno fue anticipado gracias a la presencia de estudiantes de Tetuán y

transmitido fácilmente por la diversidad lingüística de los estudiantes del Máster EURMed, seleccionados particularmente por su buen control al menos de dos lenguas latinas. Por razones de fondo, pero también por razones de facilidad de acceso, la medina, clasificada en 1997 como Patrimonio mundial de la UNESCO, fue elegida como ámbito espacial de estudio y territorio del proyecto: constituyendo un lugar extraordinario, amenazado, atravesado por la memoria cultural arabo-andaluza y las dinámicas del mercado del mundo contemporáneo, siendo al mismo tiempo un lugar difícil y apasionante para la comprensión y la inmersión de los jóvenes urbanistas en las cuestiones mediterráneas.

LE DESIGN URBAIN COMME DÉMARCHE DE PROJET

Le concept de Design urbain – qui n'est pas sans s'apparenter à celui de projet urbain – a ceci d'intéressant qu'il associe étroitement dessein et dessin, deux termes qui, trop dissociés dans la langue française, sont confusément couverts par le terme unique d'urbanisme. Les anglo-saxons n'ont pas recours à ce néologisme inventé par le géographe Pierre Clerget en 1910 ; ils ont, au contraire, maintenu depuis longtemps une distinction entre Urban Design et Urban Planning, entre la définition projectuelle, formelle et matérielle, des espaces aménagés et la planification urbaine. Cependant les discussions récentes menées depuis une vingtaine d'années dans les milieux français, espagnols et italiens, autour de la notion de projet urbain ont permis de consolider une conception de l'Urban Design qui le réduisait à la stricte composition urbaine, soit un exercice d'arrangement purement formel, voire décoratif, des éléments de la programmation urbanistique.

Le terme hybride proposé par les canadiens du Québec, Design urbain, a l'avantage, sur celui de projet urbain, aujourd'hui quelque peu galvaudé (banalisé), d'intégrer dans le terme Design, l'idée de conception et celle de formalisation, celle de contenu et celle de

forme, celle de sens et d'expression du sens. Le souligner est important car le monde des sciences sociales, qui prête sens aux actes et aux choses, est trop souvent opposé au monde des arts et des techniques, pensé et perçu comme une galerie d'exposition des oeuvres personnelles ou un terrain d'exhibition des performances.

Antérieurement, en 2006, un Atelier de Design urbain d'un mois avait été tenu associant des étudiants et enseignants canadiens et français. Il constituait une première référence, d'ailleurs publiée par l'Université Laval de Québec, dont le Consortium s'est inspiré pour concevoir son Atelier international annuel de Design urbain. Le canevas de l'exercice, bien défini, avec une première séquence de deux semaines consacrée au diagnostic, suivie d'une seconde réservée au projet, structure la courte période d'un mois dédiée à cette activité centrale, mais aussi très intense. L'exercice s'apparente d'une certaine manière à une « charrette », pratique des Beaux Arts jusqu'en 1968, qui n'est pas sans caractériser encore le travail des architectes et des urbanistes, et que les Américains ont repris pour nommer les processus d'urbanisme collaboratifs impliquant les habitants concernés par l'aménagement.

EL DISEÑO URBANO COMO ETAPA DEL PROYECTO

El concepto de Diseño Urbano - que no se parece al de proyecto urbano - es interesante pues relaciona estrechamente el proyecto y el dibujo, dos términos que, demasiado disociados en la lengua francesa, aparecen ocultos de manera confusa en el término urbanismo. Los anglosajones no recurren a este neologismo inventado por el geógrafo Pierre Clerget en 1910; ya que mantuvieron, por el contrario, desde hace tiempo una distinción entre Urban Design y Urban Planning, entre la definición del proyecto, formal y material, los espacios ordenados y la planificación urbana. Sin embargo, las discusiones más recientes llevadas a cabo desde hace una veintena de años en los medios franceses, españoles e italianos, alrededor de la noción de proyecto urbano permitieron consolidar una concepción de Diseño Urbano que lo reduce a la estricta composición urbana, ya sea un ejercicio de arreglo puramente formal, incluso decorativo, elementos de la programación urbanística.

El término híbrido propuesto por los canadienses de Quebec, Diseño urbano, tiene la ventaja, sobre el de proyecto urbano, hoy algo degradado o banalizado, de integrar en el término Diseño, la idea de concepción y de formalización, del contenido y de

la forma, del sentido y de expresión del sentido. Subrayarlo es importante porque el mundo de las ciencias sociales, que presta sentido a los actos y a las cosas, es a menudo demasiado diferente al mundo de las artes y de las técnicas, pensado y percibido como una galería de exposición de obras personales o un terreno de exhibición de las realizaciones. Anteriormente, en 2006, se realizó un Taller de Diseño urbano de un mes en el que participaron estudiantes y profesores canadienses y franceses. Constituía una primera referencia, publicada por la Universidad Laval de Quebec, en la cual se inspiró el Consorcio para concebir su Taller internacional anual de Diseño urbano. El esquema del ejercicio, bien definido, con una primera etapa de dos semanas dedicada al diagnóstico, seguida de una segunda dedicada al proyecto, estructuró el período reducido de un mes dedicado a esta actividad central, siendo además muy intenso. El ejercicio se parece en cierta manera a una «carreta», práctica de Bellas Artes hasta 1968, que no caracterizaba aún el trabajo de los arquitectos y urbanistas, y que los americanos repitieron para nombrar los procesos colaborativos de urbanismo que implicaban a los habitantes afectados por la organización.

LA MÉDINA COMME TERRITOIRE DE PROJET

En regard de la totalité du peuplement de la commune urbaine de Tétouan, la médina, la ville ancienne contenue dans son enceinte, représente un ensemble dont le peuplement n'a cessé de décroître, en valeur absolue comme en valeur relative, et s'il s'y focalise des problèmes d'aménagement et de requalification, ils ne constituent pas nécessairement, pour les responsables de la commune, un secteur prioritaire d'intervention, en regard d'autres urgences, que les associations sauront lui rappeler, à tel ou tel autre endroit de la ville ou dans tel ou tel secteur concernant l'ensemble de la ville (les transports, l'assainissement, l'alimentation en eau et en énergie).

Au demeurant, pour un groupe de travail qui se déplace pour la courte durée d'un mois, la médina, comme territoire des métriques pédestres, constitue un terrain particulièrement propice à une étude et un projet d'urbanisme, dès lors que l'esprit du Master, dans cette seconde année de formation, consiste à prendre le plus grand compte des réalités de l'aménagement d'un territoire, celles de la vie urbaine et de l'exercice des pouvoirs locaux, sur lesquelles le collectif des pédagogues va mettre à l'épreuve et confronter des acquisitions théoriques dispensées en première année de master.

Pour engager un tel travail, une connaissance minimale de la médina et l'établissement de contacts avec les autorités de la commune urbaine ont permis, dans un premier temps, de dégager les questions et les problèmes sur lesquelles un groupe d'une vingtaine d'étudiants pouvaient investiguer et formuler des propositions à leur portée, à la hauteur de leur niveau de formation.

Les éléments essentiels d'un programme ont ainsi pu être énoncés de la sorte (extrait d'un document d'une page adressé aux étudiants le 6 novembre 2011):

« Suite à une discussion avec le Vice-Président de la Commune urbaine de Tétouan, la proposition de tenir un atelier EURMed en mars a été très favorablement accueillie. La commune urbaine de Tétouan est en effet intéressée d'une part par l'aménagement, en espace vert accessible au public, d'un jardin privé, situé au cœur de la médina et en cours d'acquisition par la municipalité, et d'autre part par un travail de requalification d'un réseau de placettes commerciales situées au centre de la médina... Ont ainsi été visités le jardin d'un ancien Ryad d'environ 3000 m² et le réseau de placettes en cœur de médina bordées de boutique et pour certaines d'édifices d'intérêt patrimonial avéré. Le jardin est contigu

à une école, elle-même associée à une grande maison ruinée de valeur patrimoniale incontestable...

En première approche, il apparaît que les deux principaux terrains proposés peuvent faire l'objet de propositions séparées, mais aussi articulées, voire intégrées. En effet les lieux concernés sont aisément accessibles à pied. Sous réserve d'une consultation des sources plus affinée, la fréquentation de l'école et les premières observations recueillies au cours de la visite apportent les indices d'une intense vie sociale de quartier qui appelle des aménagements pour cette population, déjà engagés sous certains aspects (réfection des réseaux et de la voirie).

La question vaut d'être posée également en regard du caractère patrimonial de la médina inscrite au Patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1997. En requalifiant la médina par la création d'un espace vert et la restructuration de placettes dédiées à des formes artisanales et commerciales à repenser, une synergie peut en effet être créée là ou trop souvent on oppose certaines dérives du tourisme international et le développement local au service des populations.

[Tout ce qui précède] constitue l'ébauche d'une demande en Design urbain auprès des étudiants de toutes origines nationales du Master Erasmus Mundus EURMed,

accompagnés par les étudiants marocains de l'ENAT. Elle nous paraît maîtrisable dans la période relativement courte d'un mois et, du point de vue de son échelle territoriale, accessible. Nous souhaiterions qu'elle soit validée dans ses grandes lignes par la Commune urbaine qui pourrait alors informer sa population de la présence des étudiants au cours du mois de mars 2011, de leur travail sur le terrain (photos, entretiens, dessins et relevés...), du caractère strictement académique des propositions qui en sortiront. Ces dernières seront présentées aux responsables de la Commune urbaine et, si cette dernière en est d'accord, à la population de Tétouan. »

De leur côté, dans le cadre d'un cours de socio-anthropologie appliquée à l'architecture et à l'urbanisme, les étudiants de 2^e année de l'Ecole d'Architecture de Tétouan ont ainsi pu engager, de novembre 2010 à février 2011, un travail d'analyse socio-urbain et architectural apportant une base documentaire initiale pour la partie diagnostique de l'atelier de Design urbain auxquels ils ont été associés. Ce travail a été développé par la suite par les étudiants du Master EURMed et c'est l'essentiel des données qu'ils ont réunies qui est présenté dans ce qui suit.

LA MEDINA COMO EL TERRITORIO DEL PROYECTO

En comparación con la totalidad de la población del municipio de la ciudad de Tetuán, la medina, la ciudad antigua contenida en su recinto, representa un conjunto cuya población no cesa de disminuir, tanto en valores absolutos como relativos, y donde se concentran problemas de organización y de recalificación, que no constituyen necesariamente, para los responsables del municipio, un sector prioritario de intervención, comparado con otras urgencias, que las asociaciones saben recordarle, en uno u otro lugar de la ciudad o en uno u otro sector que afecte al conjunto de la ciudad (los transportes, el saneamiento, el abastecimiento de agua y de energía).

A fin de cuentas, para un grupo de trabajo que se desplaza durante sólo un mes, la medina, como territorio de las métricas pedestres, constituye un terreno particularmente propicio para un estudio y un proyecto de urbanismo, a partir del espíritu del Máster, en este segundo año de formación, consiste en concebir la realidad de la ordenación de un territorio, de la vida urbana y del funcionamiento de los poderes locales, sobre las cuales el colectivo de los pedagogos va a poner a prueba y confrontar las adquisiciones teóricas concebidas en el

primer año de máster.

Para realizar un trabajo de este tipo, el conocimiento básico de la medina y el establecimiento de contactos con las autoridades del ayuntamiento de la ciudad permitió, en primer lugar, despejar las preguntas y los problemas sobre los que podía investigar y formular propuestas un grupo de una veintena de estudiantes, a la altura de su nivel de formación.

Los elementos esenciales del programa se propusieron de este modo (extraído de un documento de una página que fue enviado a los estudiantes el 6 de noviembre de 2011):

«En respuesta a una discusión con el teniente-alcalde del Ayuntamiento de la ciudad de Tetuán, la propuesta de realizar un taller EURMed en marzo ha sido acogida muy favorablemente. El Ayuntamiento de la ciudad de Tetuán está interesado de una parte en la ordenación, de las zonas verdes accesibles al público, de un jardín privado, situada en el corazón de la medina y en proceso de adquisición por el ayuntamiento, y por otra parte por un trabajo de recalificación de una red de pequeñas plazas situadas en el centro

de la medina ... Se ha visitado el jardín de un antiguo Ryad de 3000 m2 aproximadamente y la red de pequeñas plazas situadas en el corazón de la medina rodeadas por una tienda y por algunos edificios de interés patrimonial probado. El jardín se sitúa contiguo a una escuela y se asocia a una gran casa en ruinas de gran valor patrimonial...

En la primera aproximación, resulta que los dos principales terrenos propuestos pueden ser objeto de propuestas separadas, pero también articuladas, incluso integradas. En efecto los lugares en cuestión son fácilmente accesibles a pie. A falta de una consulta en profundidad de las fuentes, las visitas a la escuela y las primeras observaciones recogidas en el curso de la visita aportan indicios de una intensa vida social de barrio que necesita de ordenaciones organizativas para esta población, ya comprometidas bajo ciertos aspectos (reparación de las redes y de las vías públicas).

[Todo lo que precede] constituye el bosquejo de una petición de Diseño urbano a los estudiantes de todas las nacionalidades de origen del Máster Erasmus Mundus EURMed, acompañados por los estudiantes marroquíes del ENAT. Nos parece abarcable en el período relativamente corto de un mes y, desde el punto

de vista de su escala territorial, accesible. Desearíamos que fuera validado a grandes líneas por el Ayuntamiento de la ciudad, que podría así informar a su población de la presencia de los estudiantes durante marzo 2011, de su trabajo en el terreno (fotos, entrevistas, dibujos y movimientos), del carácter estrictamente académico de las propuestas resultantes. Estas últimas serán presentadas a los responsables del Ayuntamiento y, si este último está de acuerdo, a la población de Tetuán.»

Por su parte, en el marco de un curso de socio-antropología aplicada a la Arquitectura y al Urbanismo, los estudiantes de 2º año de la Escuela de Arquitectura de Tetuán podrían participar, de noviembre de 2010 a febrero de 2011, con un trabajo socio-urbano y arquitectural aportando una base documental inicial para la parte diagnóstica del taller de Diseño urbano al cual han sido incluidas.

Este trabajo fue desarrollado por los estudiantes del Máster EURMed y los datos que se presentan a continuación resultan esenciales.

TÉTOUAN DANS L'ESPACE ET LE TEMPS

Tétouan, ville du nord du Maroc, est située à 12 km de la mer Méditerranée, à 40 km de Ceuta et à environ 60 km de Tanger. Elle occupe une grande partie du versant gauche de la rivière Martil, au pied du Jbel Dersa et fait face au Jbel Ghorgiiz.

De forme allongée, la médina s'étend sur environ 1100 m et présente une largeur variant de 350 à 700 m. Entourée d'une enceinte longue de 5 kilomètres, la Médina de Tétouan, avec ses 50 hectares, est l'une des plus importantes du Maroc, bien qu'elle ne constitue aujourd'hui qu'une partie mineure de l'espace occupé par l'actuelle agglomération de Tétouan.

La création successive des différents quartiers n'est pas étrangère aux ressources en eau que présente la montagne sur le flanc de laquelle s'est établie Tétouan.

Le schéma p.11 montre l'organisation du

réseau d'alimentation initial des fontaines publiques et des maisons.

Ce réseau, appelé, à partir de l'installation espagnole, « scundo », secondaire, pour la raison qu'il a été remplacé par un réseau primaire actuellement géré par la société Amendis (filiale du groupe Veolia) s'est considérablement dégradé et seules quelques fontaines restent en service. Les travaux du réseau principal ont d'ailleurs souvent été mis en œuvre sans beaucoup de considération pour l'ancien réseau, ce qui a encore contribué à sa détérioration.

Il revêt, pour les plus vieux habitants de la médina et pour les personnalités qui sont attachées à l'histoire de Tétouan, une grande importance, car il distribue, par ses fontaines, des jalons importants pour la compréhension de la lecture historique de la ville.

TETUÁN EN EL ESPACIO Y EL TIEMPO

Tetuán, ciudad del norte de Marruecos, está situada a 12 km del Mar Mediterráneo, a 40 km de Ceuta y alrededor de 60 km de Tánger. Ocupa una gran parte de la margen izquierda del río Martil, al pie de Jbel Dersa y en frente de Jbel Ghorgiiz.

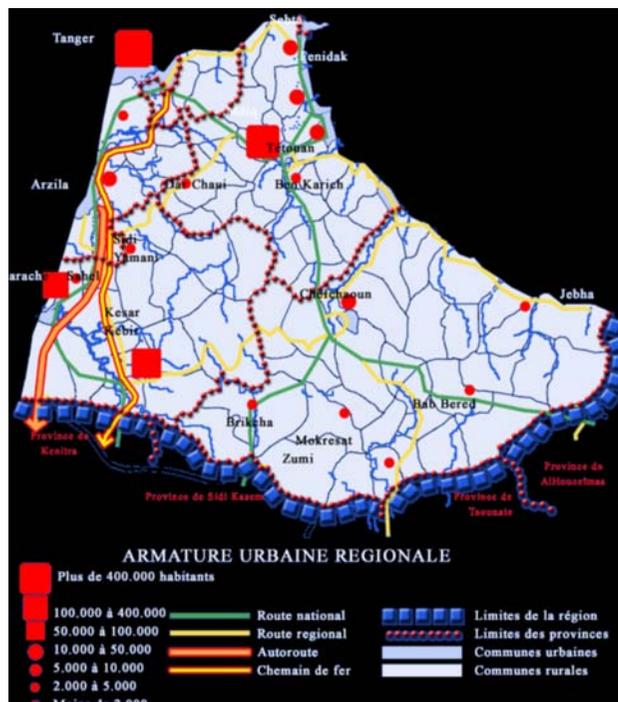
De forma alargada, la medina se extiende sobre 1100 m. aproximadamente y presenta una anchura de entre 350 y 700 m. Rodeada de un recinto de 5 kilómetros de longitud, la Medina de Tetuán, con sus 50 hectáreas, es una de las más importantes de Marruecos, aunque actualmente constituye tan sólo una parte reducida del espacio ocupado por la actual aglomeración urbana de Tetuán.

La creación sucesiva de diferentes barrios no es ajena a los recursos de agua que presenta la montaña sobre la ladera en la cual se establece Tetuán.

El esquema p.11 muestra la organización de la red inicial de alimentación de las fuentes públicas y de los hogares.

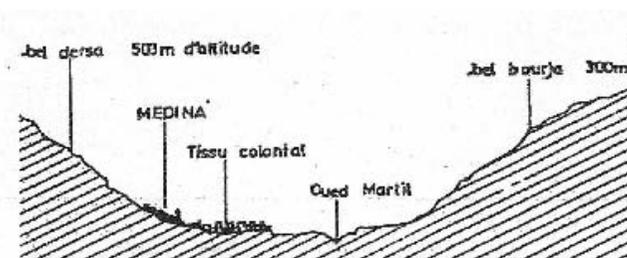
Esta red, llamada, a partir de la instalación española, "scundo", secundaria, debido a que fue remplazada por una red primaria gestionada actualmente por la sociedad Amendis (filial del grupo Veolia) considerablemente degradada y únicas fuentes que se encuentran aún en funcionamiento. Los trabajos de la red principal han sido realizados a menudo sin considerar demasiado la antigua red, lo que ha contribuido a su deterioro. Posee, para los habitantes más viejos de la medina y para las personalidades vinculadas a la historia de Tetuán, una gran importancia, porque distribuye, por sus fuentes, trazas importantes para la comprensión de la lectura histórica de la ciudad.

Fig. 1



Carte situant Tétouan au Nord du Maroc
 Mapa de localización de Tetuán al Norte de Marruecos

Fig. 2



Coupe schématique
 Corte

Fig. 3



Vue aérienne de la Médina de Tétouan
 Vista aérea de la Medina da Tetuán

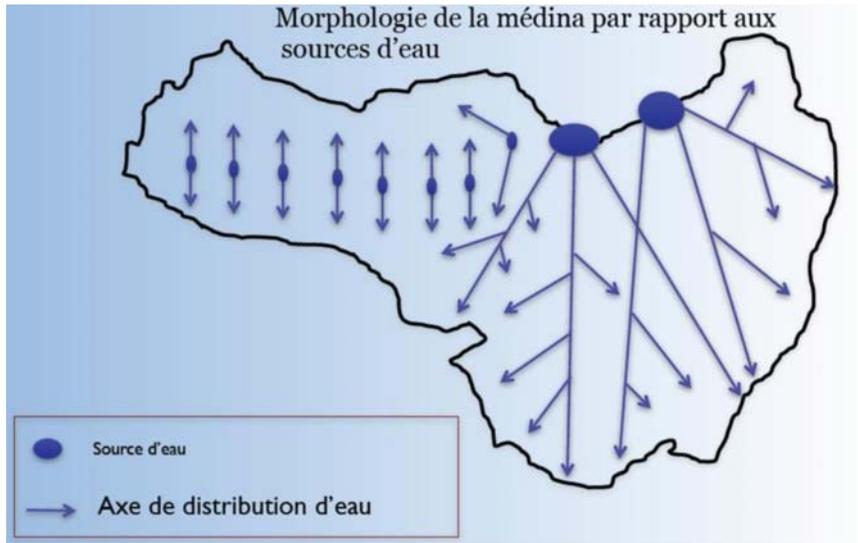


Fig. 4

Réseau de distribution de l'eau
Red de abastecimiento en agua



Fig. 5

Fontaine de la Médina
Fuente en la Medina

LES QUARTIERS DE LA MÉDINA

Le « Scundo » participe ainsi de l'identification des différents quartiers qui composent la ville. En effet comme toutes les médinas, celle de Tétouan est subdivisée en plusieurs quartiers présentant des caractéristiques historiques, urbaines et sociales spécifiques : le quartier Blad constitue le noyau initial construit par El Hassan Ali El Mandri, considéré comme le fondateur de la ville. Ce premier quartier résidentiel s'est formé à proximité de la kasbah d'Al Mandari et de la Grande Mosquée ; Le Rebat Asfal ou Sefli est une première extension, un faubourg formé autour du quartier Blad ; Le Rebat Al Andalouss constitue une seconde extension qui s'étend à l'ouest du quartier Blad ; Le quartier juif, le

Mellah, est situé à côté de la place Hassan II, et dépend de Rebat Asfal ; Le palais royal, situé en bordure de la médina, joue le rôle d'une rotule avec la ville espagnole (l'Ensanche) construite au début XXe siècle par le protectorat.

Avec cette autre entité, la médina reste, en dépit de son faible poids démographique, un espace majeur de la centralité à Tétouan.

LOS BARRIOS DE LA MEDINA

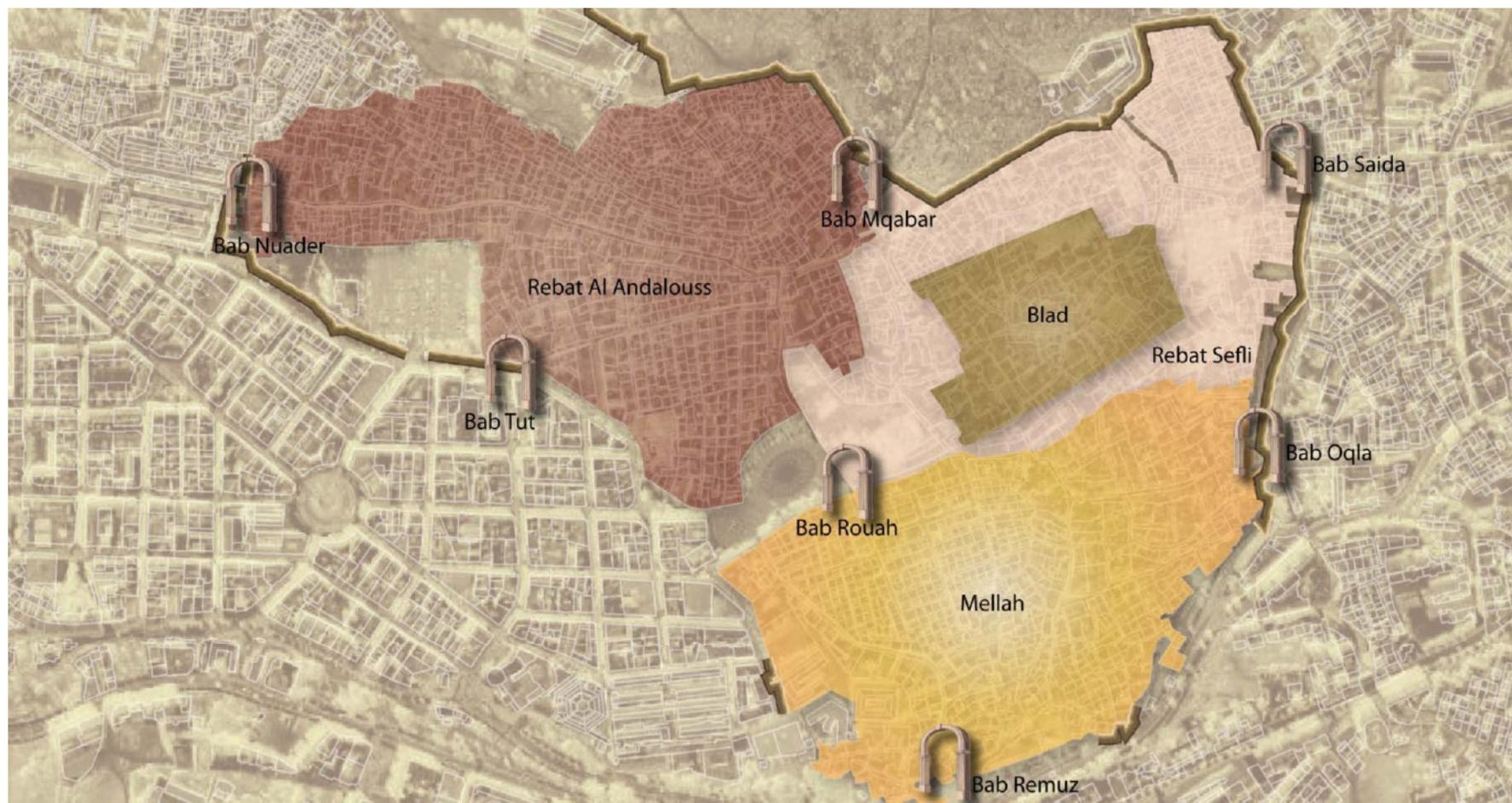
El « Scundo » participa así en la identificación de los diferentes barrios que componen la ciudad. En efecto como todas las medinas, la de Tetuán se encuentra subdividida en distintos barrios que presentan características históricas, urbanas y sociales específicas : el barrio Blad constituye el núcleo inicial construido por El Hassan Ali El Mandri, considerado como el fundador de la ciudad. Este primer barrio residencial se formó cerca del kasbah de Al Mandari y de la Gran Mezquita; Rebat Asfal o Sefli es una primera extensión, un suburbio formado alrededor del barrio Blad; lo Repega Al Andalouss constituye una segunda extensión que se

extiende al oeste del barrio Blad; el barrio judío, el Mellah, está situado cerca de la plaza Hassan II, y depende de Rebat Asfal; El Palacio Real, situado en el límite de la medina, desempeña el papel de “bisagra” o rótula que la relaciona con el Ensanche (la ciudad española) construida a principios de siglo XX en la época del Protectorado.

Con esta otra entidad, la medina constituye, a pesar de su débil peso demográfico, un espacio de centralidad importante de Tetuán.

Fig. 6

Les quartiers de la Médina
Los barrios de la Medina



LEGENDE

-  Portes
-  Rempart

TROIS ENJEUX : HABITER, COMMERCER, VISITER

HABITER

La Médina totalise quelque 7100 bâtisses avec une densité moyenne de plus de 142 constructions à l'hectare, soit un coefficient de plein/vide de plus de 80%. La hauteur des constructions dépasse rarement 4 niveaux. Elle rassemble moins du dixième de la population de la Commune urbaine qui a été multipliée par deux en l'espace d'une vingtaine d'années (1982 – 2004), cependant que celle de la médina, après une augmentation passagère, a perdu le 1/5 de sa population dans le même intervalle.

L'habitat traditionnel dans la médina est très dégradé dans son ensemble. La carte ci-dessous, établie par le Pr Ali Faleh, de l'Université de Fès, avec le concours d'étudiants du Master « Patrimoine culturel », dirigé par le Pr Mhammad Benaboud, de l'université Tanger-Tétouan, fait apparaître les demeures en très mauvais état (en rouge les plus dégradées, en jaune celles qui le sont le moins et, en orangé, celles qui sont dans un état intermédiaire).

Selon le recensement de 2004, la population de la médina est aujourd'hui composée de familles pauvres dont la plupart est issue des campagnes environnantes. Le nombre d'enfants par ménage est comparable à la moyenne de la ville.

Les habitations visitées par les étudiants de l'ENA montrent leur occupation par plusieurs

ménages sans liens de parenté, ce qui crée, du fait de l'introversion des pièces vers le patio central, une promiscuité que les familles gèrent, plus ou moins bien, avec des moyens de fortune (bâches, plastiques, etc.)

L'habiter en médina ne se réduit pas à l'habitation. Si cette dernière, à l'image de la maison dans le monde arabe est nettement séparée de l'espace public, des transitions existent entre les axes de circulation principaux – essentiellement piétons - et l'habitation : elles ménagent des ruelles, telles que les impasses (derb), affectées d'un caractère privatif spécifique aux riverains. C'est souvent un espace privilégié par les enfants pour leurs jeux.

Des facilités ont été offertes aux étudiants du Master par les instituteurs d'un certain nombre d'écoles pour mener des enquêtes auprès de leurs petits élèves des classes primaires. Des questionnaires ont ainsi pu être passés en leur présence et ils se sont également volontiers livrés à un jeu visant à représenter la médina telle qu'ils la percevaient et telle qu'ils la désiraient, à travers notamment un certain nombre d'équipement de loisirs qui font défaut dans les quartiers environnants.

TRES CUESTIONES: VIVIR, COMERCIAR, VISITAR

VIVIR

La Medina cuenta con unos 7100 edificios en total, con una densidad media de más de 142 construcciones por hectárea, un coeficiente de ocupación/vacío de más del 80%. La altura de las construcciones casi nunca sobrepasa los 4 niveles. La Medina acoge menos de una décima parte de la población del Municipio urbano, que se ha duplicado en el espacio de 20 años (1982 – 2004), mientras que la población de la medina, después de un incremento transitorio durante el mismo intervalo, ha perdido 1/5 de su población.

La vivienda tradicional en la medina está muy degradada en su conjunto. El mapa adjunto, elaborado por el profesor Ali Faleh, de la Universidad de Fez, con la participación de los estudiantes del Máster "Patrimonio cultural", dirigido por el profesor Mohammad Benaboud, de la Universidad Tanger-Tétouan, muestra las viviendas en muy malas condiciones, (en rojo las más degradadas, en amarillo las menos degradadas y en naranja las que se encuentran en situación intermedia).

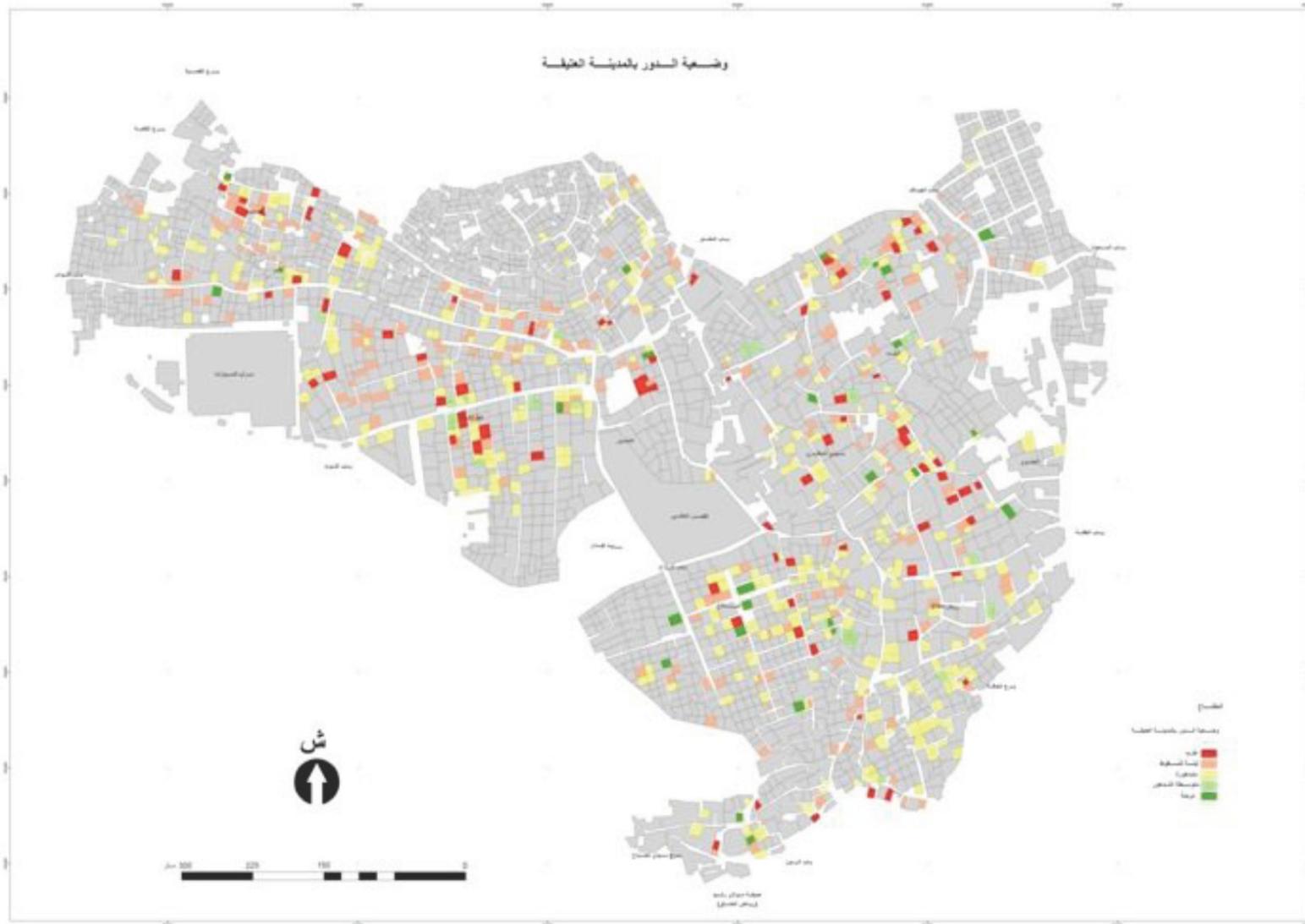
Según el censo del año 2004, la población de la Medina está compuesta por familias pobres la mayor parte de las cuales proviene de los alrededores. El número de hijos por familia es comparable a la media de la ciudad. Las viviendas visitadas por los estudiantes del ENA muestran su ocupación por varias familias sin ninguna relación de parentesco, lo que crea, debido a la orientación de las

habitaciones hacia el patio central, una promiscuidad que las familias tienen que manejar, más o menos bien, con medios improvisados (toldos, plásticos, etc.)

El vivir en la Medina no se limita solo a la vivienda. Si esta última, en la imagen de la casa en el mundo árabe está claramente separada del espacio público, los movimientos que se producen entre los ejes principales de circulación – básicamente peatonales – y la vivienda: llevan a callejones, tales como callejones sin salida (derb), afectadas de un carácter privado específico de vecindad. Este suele ser un espacio específico para los niños y para sus juegos. Los profesores de varias escuelas facilitaron a los estudiantes de Máster la posibilidad para llevar a cabo encuestas a los niños de las escuelas primarias. Los cuestionarios fueron pasados en su presencia y de manera voluntaria mediante un juego en el que representaban la medina tal y como la percibían y tal como la deseaban, con muchos equipamientos de ocio que faltaban en los barrios de alrededor.

Fig. 7

État du bâti
Estado de las construcciones



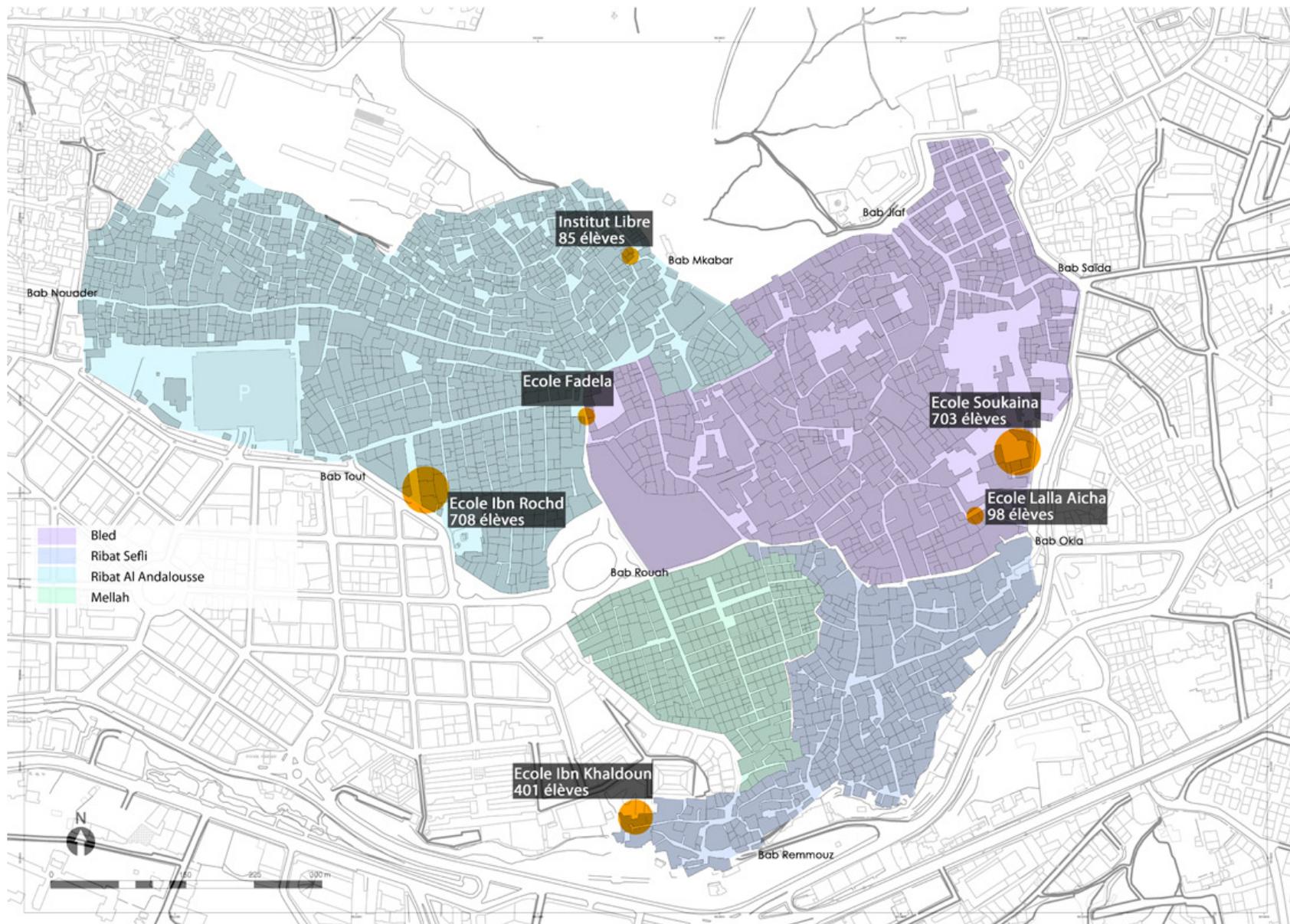


Fig. 8

Les écoles de la Médina
Las escuelas de la Medina



Fig. 9

Enquête réalisée dans les écoles
Inquérito realizado en las escuelas

C'est à partir des résultats de ces enquêtes que le groupe travaillant sur l'habiter a élaboré un programme centré sur la place donnée aux enfants dans la médina et le potentiel de transformations que sont susceptibles d'offrir les espaces publics comme les habitations (Ghersas) abandonnées. Considérant ces générations du futur comme parmi les premières intéressées par la requalification des espaces de la médina, ce groupe de projet « La médina en jeu » a pris également appui sur le fait, démontré par leur enquête, que les enfants constituaient un puissant facteur de mise en réseaux des familles dans la médina, contribuant ainsi à entretenir et renouveler des solidarités sociales.

Ces dernières, indispensables à la vie en ville et fondées sur une culture urbaine ancestrale, sont en effet fragilisées par le départ des familles urbaines les plus vieilles. Leur remplacement par des populations venant des campagnes rend d'autant plus indispensable le travail de transmission de cette mémoire de la ville de Tétouan, source de ces solidarités, aux générations nouvelles.

COMMERCE

L'activité commerciale dans la médina est particulièrement dynamique. Comme dans la plupart des médinas elle est structurée à partir de rue soukrières majeures, dans ce cas précis celles qui relient les portes de l'Est et de l'ouest : Bab Okla et Bab Nouader, ainsi que la porte qui jouxte le palais royal, Bab Rouah, et, au mitemps de ce parcours, quelques places majeures telles que Souk el Hout et Gharsa Kbir.

Une des particularités de Tétouan, c'est la place qu'y a pris le commerce dit « informel », écoulant des produits pour l'essentiel contrefaits et de consommation courante, en particulier les vêtements, comme de conception technologique plus élaborée, tels que les téléphones mobiles. Ce phénomène n'est pas sans lien avec la position de grande ville située dans cette zone frontière qu'est la Région urbaine de Tanger Tétouan. Cette dernière est en quelque sorte l'un des plus grands marchés urbains, et le plus proche, de la ville franche que constitue l'enclave espagnole de Sebta (Ceuta). Un chapelet de villes, dont Fnideq, à quelques kilomètres de Sebta, s'est ainsi développé, à une vitesse insoupçonnée, entre Ceuta et Tétouan, en alternance avec les complexes touristiques qui longent la côte.

A partir de los resultados de estas encuestas, el grupo que trabajaba en vivienda ha elaborado un programa centrado en el espacio dedicado a los niños en la Medina y el potencial de transformación susceptibles de ofrecer espacios públicos como los edificios abandonados (Ghersas). Considerando estas generaciones de futuro entre las más interesadas en la recalificación de los espacios de la Medina, este grupo «La Medina en juego» se ha basado también en el hecho, probado por su encuesta, que los niños constituyen un factor pujante para las redes familiares de la medina, contribuyendo así al mantenimiento y a la renovación de la solidaridad social.

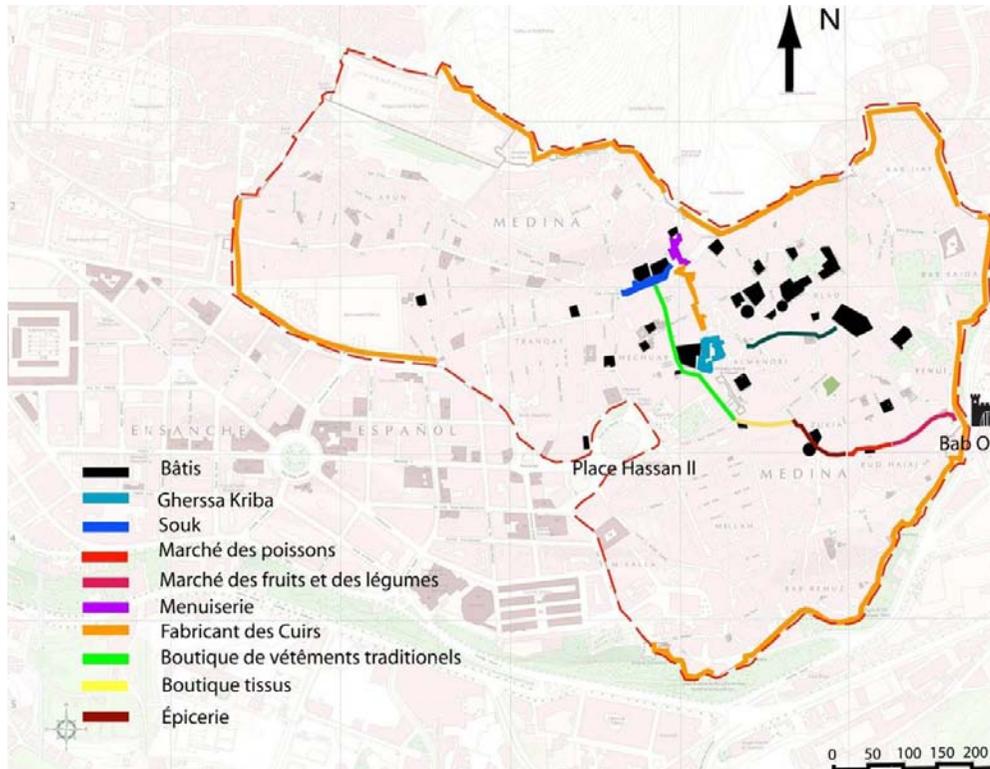
Estas últimas, indispensables para la vida en la ciudad y cimentadas sobre una cultura urbana ancestral, ciertamente debilitadas por la salida de las familias más antiguas. Su sustitución por la población de zonas rurales, hace más indispensable el trabajo de transmisión de la memoria de la ciudad de Tetuán, fuente de solidaridades, a las nuevas generaciones.

COMERCIAR

La actividad comercial en la medina es particularmente dinámica. Como en la mayoría de las medinas esta actividad esta estructurada a partir de las calles soukrières mayores, en este caso precisamente la que une las puertas del Este y del Oeste: Bab Okla y Bab Nouader, así como la puerta que junta el palacio real, Bab Rouah, y en la mitad de este recorrido, algunas plazas grandes como las del Souk el Hout y Gharsa Kbir.

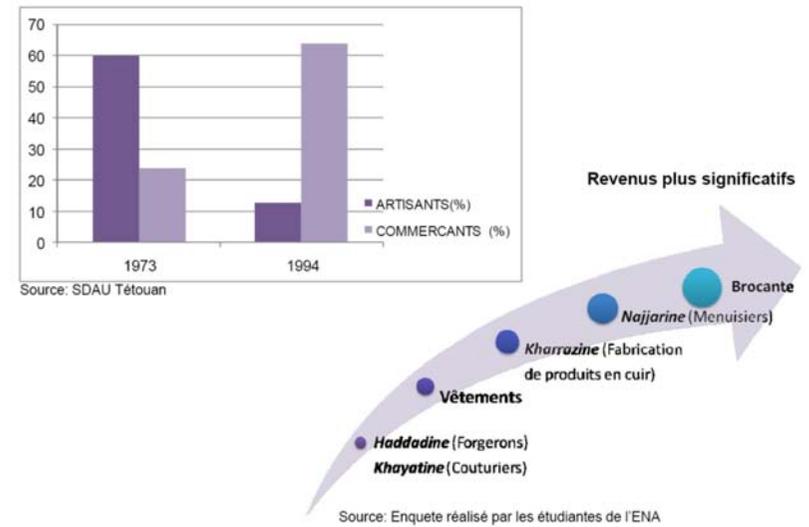
Una de las particularidades de la ciudad de Tetuán, es la plaza en la cual se desarrolla el mercado denominado "informal", en la que se venden productos falsos y de consumo corriente, especialmente ropa, así como productos tecnológicos más sofisticados, como los teléfonos móviles. Este fenómeno no guarda relación con la situación de la gran ciudad situada en esta zona limítrofe como es la región urbana de Tánger-Tetuán. Esta última es el mercado urbano más grande, y más cercano, de la ciudad franca que constituye el enclave español de Ceuta (Sebta). Un rosario de ciudades, entre ellas las de Fnideq, a solo unos kilómetros de Ceuta, se está desarrollando a una velocidad asombrosa, entre Ceuta y Tetuán, alternándose con los complejos turísticos a lo largo de la costa.

Fig. 10



Corporations de la Médina
Corporaciones de la Medina

Fig. 11



Le commerce au sein de la Médina
El comercio en la Medina

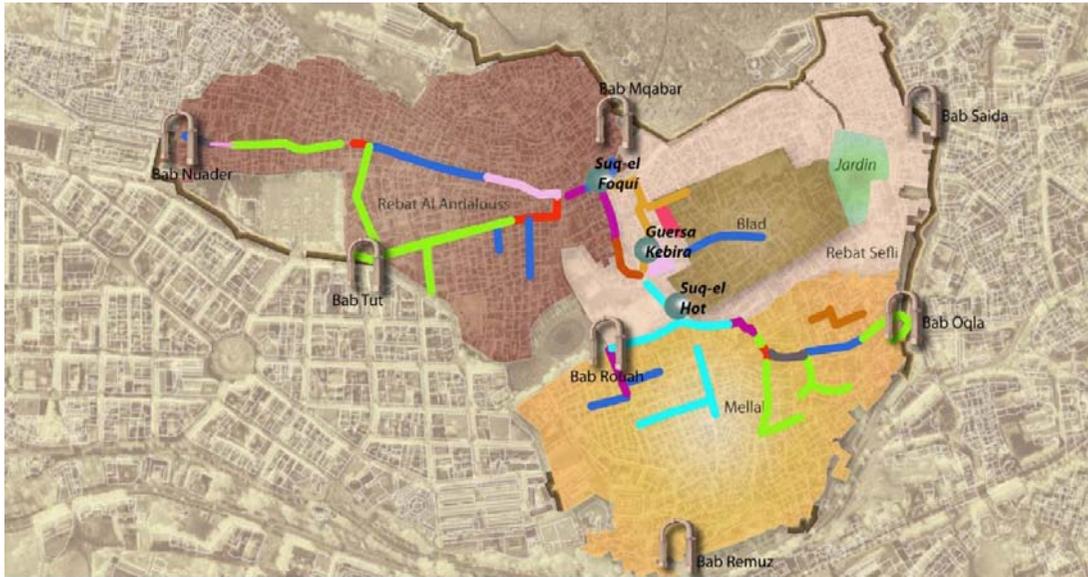


Fig. 12

Les Souks
Los Souks

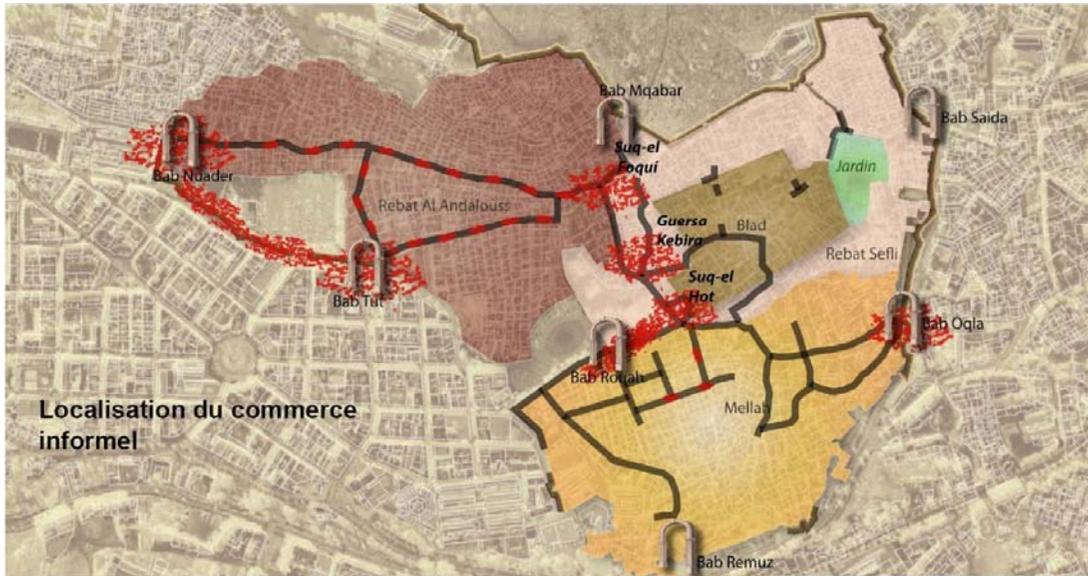


Fig. 13

Le commerce informel
El comércio informal



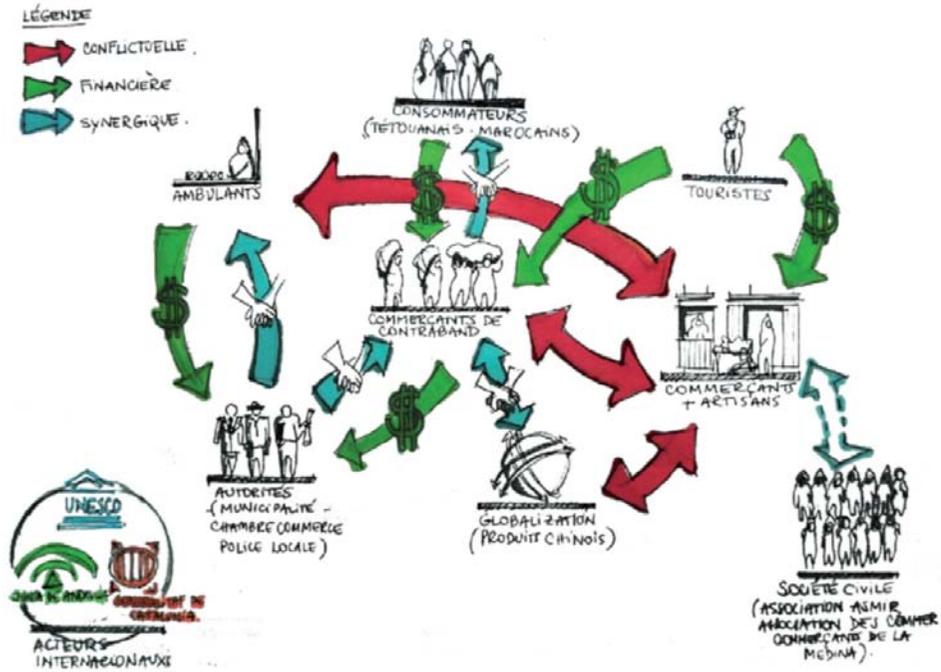


Fig. 14

Interactions entre les acteurs commerciaux
Interacciones entre los actores comerciales

Fig. 15, 16

Commerce à l'entrée de la Médina
Comercio en la entrada de la Medina



Le commerce informel se manifeste de manière massive et soudaine dans l'espace public de la ville, aussi bien dans la médina que dans la ville espagnole. Les larges trottoirs qui séparent les remparts de la ville espagnole entre la porte Bab Touh et la porte Bab Nouader sont un espace propice à cette installation sur laquelle les autorités ferment plus ou moins les yeux. Aux abords du palais on observe parfois des contrôles inopinés des forces de l'ordre qui obligent les vendeurs à la sauvette à se réfugier au plus profond des rues étroites de la médina. Mais en réalité le commerce informel est toléré, accepté parce qu'il permet à d'importantes fractions de la population de vivre de cette activité, mais aussi parce qu'il permet aux gens de trouver des articles très bon marché, et tout particulièrement textiles. Les enquêtes menées par les étudiants, qui ont schématisé les interactions générées par l'informel par le dessin ci-dessous, font apparaître par ailleurs que même les artisans et commerçants qui ont pignon sur rue tirent bénéfice de la présence de ce commerce en lui faisant payer un droit de place sous la forme d'un arrangement tacite.

VISITER

Le premier contact avec Tétouan rend bien difficile une mesure de la richesse patrimoniale de sa médina. Si, à première vue, les anciennes murailles et les portes principales s'imposent au regard, ce dernier est, à Tétouan, largement détourné par l'intensité des manifestations de la vie quotidienne, en particulier celle d'une population de toutes conditions, où les gens pauvres n'ont pas la place la plus insignifiante, et le foisonnement des choses qui s'exposent pour la vente : produits de la pêche, de l'alimentation quotidienne, de l'artisanat, d'une supposée contrebande, de la brocante et de la récupération, etc. Dès le premier abord cette « cohue » apporte une couleur locale à laquelle il est difficile d'être insensible. S'il est ainsi bien difficile de se convaincre que la médina de Tétouan ait été classée au patrimoine mondial de l'Unesco en 1997, voici plus de 15 ans, soit bien après celle de Fès (1978), on ne peut lui reprocher d'être une ville-musée comme d'autres villes historiques où semble avoir disparu toute vie habitante. Il y a même à Tétouan un excès de manifestations de vie, des formes plus ou moins parasitaires de la vie commerciale, liées pour beaucoup à la contrebande, qui tendent à rendre illisible son passé prestigieux, y compris des monuments récemment restaurés, tel que la Médersa Loukach.

El comercio informal se manifiesta de manera masiva y a veces en el espacio público de la ciudad, tanto en la Medina como en la ciudad española. Las largas aceras que separan las murallas de la ciudad española entre la puerta Bab Touh y la puerta Bab Nouader, representan un espacio propicio para esta instalación, donde las autoridades “miran a otro lado”. En los accesos al Palacio Real observamos a veces controles de policías que mantienen el orden, obligando a los vendedores a refugiarse en lo más profundo de las calles estrechas de la Medina. Pero en realidad este comercio informal se tolera y acepta porque permite vivir de esta actividad a segmentos importantes de la población, pero también porque permite a la población encontrar artículos muy baratos, especialmente textiles. Las encuestas realizadas por los estudiantes que han esquematizado las interacciones generadas por el mercado informal (ver, esquema abajo), ponen de relieve que incluso los artesanos y comerciantes que tienen sus propias tiendas en esta calle, se benefician por la presencia de este mercado haciéndoles pagar el derecho al espacio ocupado bajo un acuerdo tácito.

VISITAR

En el primer contacto con la ciudad de Tetuán resulta un poco difícil medir la riqueza patrimonial de su Medina. Si a primera vista, las antiguas murallas y las puertas principales se imponen, esta última se encuentra en gran parte secuestrada por la intensidad de la vida diaria de Tetuán, en particular en lo referente a su población, donde la gente pobre ocupa un lugar insignificante, mientras la abundancia de las cosas que se exponen para la venta: el pescado, la alimentación diaria, el artesanado, productos supuestamente de contrabando, la compraventa de segunda mano y la recuperación, etc. Desde el primer acceso este «tropol» aporta un color local al cual es difícil permanecer insensible. Resulta difícil convencerse que la Medina de Tetuán fuera clasificada como patrimonio mundial de la UNESCO en 1997, hace poco más de 15 años, después de la ciudad de Fes (1978), aunque no podemos reprocharle que sea una ciudad-museo como otras ciudades históricas donde parece haber desaparecido toda la vida de sus habitantes. Incluso en Tetuán hay un exceso de manifestaciones de vida, de formas más o menos parasitarias de la vida comercial, vinculadas estrechamente al contrabando, que tienden a hacer ilegible su pasado prestigioso, incluyendo sus monumentos recientemente restaurados, como la Médersa Loukach.



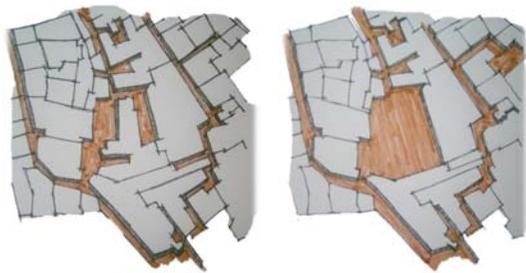
< Mosquée Loukach

Zouaia Sidi Abdallah el Haj el Baqqal >

Ce centre religieux et éducatif a été construit en 1758 par le combattant Omar Loukach sur les instructions du Sultan Sidi Mohamed Benabdellah et elle a eu pour fonction de loger les étudiants qui viennent des régions avoisinantes pour chercher le savoir dans les mosquées de la médina et surtout à la grande mosquée. Elle a une dimension rectangulaire d'une longueur de 25m et une largeur de 18m. Elle a été construite sur deux étages : le premier est composé de 20 chambres avec des surfaces de 3 à 6 m2. Elles s'ouvrent sur une galerie couverte entourant un jardin de 100 m2.



Sur un plan datant des années 1915, la Ghera Kbira (ce qui doit lui avoir donné son nom : « grande place ») apparaît dégagée des constructions qui en occupent le centre comme proposait de la restituer l'un des groupes de projet (dessin de Reyaneh)



Et pourtant la médina a fait depuis plusieurs années l'objet d'actions institutionnelles et associatives visant à conserver et à valoriser son patrimoine architectural et urbain et plus largement son histoire, comme formation urbaine et comme communauté, et la culture spécifique qui en a résulté dans divers domaines. Cependant la divergence d'intérêt évidente entre les pratiques populaires du commerce, qui s'alimentent à la fois de la pauvreté et du circuit mondial des marchandises, et les préoccupations patrimoniales des élites locales neutralise largement les bénéfices qui pourraient être tirées, pour les uns et les autres, d'une meilleure valorisation des atouts patrimoniaux dont dispose la ville de Tétouan.

Il a donc fallu aux étudiants aller chercher, derrière le rideau du pittoresque, tout ce qui, mal connu, a pu être réuni comme données donnant la mesure de la richesse de ce patrimoine. Ainsi diverses études ont été menées et continuent de l'être pour approfondir l'histoire de la ville, d'une part, et élaborer un inventaire de son patrimoine. Ce dernier, qui reste à compléter, s'appuie sur les traces visibles du passé architectural de la ville, monumental (portes de la ville) comme plus ordinaire (fontaines), la documentation conservée et se nourrit aussi de la mémoire que gardent des intellectuels (historiens, architectes) ayant vécu dans la médina et qui en repèrent les traces malgré les transformations assez radicales du cadre bâti. Au plan international, la Junta da Andalucia, forte des relations qu'elle a conservées avec la société locale, est particulièrement

active dans les actions de restauration et de requalification. En décembre 2011, l'Ecole d'architecture de Tétouan a accueilli une exposition qui retraçait l'action de la Région d'Andalousie dans diverses villes du Nord du Maroc, en particulier celle de Tétouan. Elle concerne des édifices tels que de grandes maisons, des édifices communautaires, comme la Médersa Loukach, mais aussi la petite synagogue Bengualid, ainsi que des espaces publics.

Les grandes maisons sont retenues tant pour leur intérêt architectural que pour leur fréquente appartenance à des Tétouanais disparus mais connus pour avoir joué un rôle important dans l'histoire de la ville, à différentes époques.

Cette action locale et internationale est relayée par une association locale, ASMIR, très active, y compris au plan international, pour dévoiler et approfondir la connaissance du patrimoine matériel et immatériel de la ville. Elle a mis à la disposition des étudiants son fond documentaire et l'un de ses principaux animateurs, le Professeur Benaboud, n'a pas ménagé sa disponibilité pour faire partager aux étudiants les acquis et les enjeux d'une préservation qui rencontre toutes sortes d'obstacles.

En regard du développement d'ensemble de la ville, la médina ne constitue pas une priorité de la commune urbaine qui doit s'occuper d'autres quartiers et pourtant la ville ancienne, en plus de représenter une centralité majeure et toujours vivante, est un atout qui mériterait d'être mieux valorisé pour stimuler l'essor économique de la ville.

La Medina ha sido objeto de acciones institucionales y asociativas desde hace varios años pretendiendo conservar y valorizar su patrimonio arquitectónico y urbano más allá de su historia, como formación urbana y como comunidad, y de la cultura específica resultante. A pesar de la divergencia del claro interés entre las prácticas populares del comercio, que se alimentan a su vez de la pobreza y del circuito mundial de las mercancías y las preocupaciones patrimoniales de la clase alta local que neutralizan los beneficios que podrían obtenerse, para unos y otros, de una mejor valoración de las ventajas patrimoniales de la que dispone la ciudad de Tetuán.

A los estudiantes les hizo falta ir a buscar, detrás de las escenas pintorescas, aquella información que le confiere a la medida de esta riqueza patrimonial. Así se hicieron varios estudios para profundizar en la historia de la ciudad, por una parte, elaborando un inventario de su patrimonio. Este último, que queda por completar, se basa en las huellas visibles del pasado arquitectónico de la ciudad, monumental (puertas de la ciudad) así como más comunes (fuentes), la documentación conservada y que también se alimenta de la memoria que guardan los intelectuales (historiadores, arquitectos) que han vivido en la medina y que hacen referencia a los trazos a pesar de la radical transformación de los edificios. A nivel internacional, la Junta de Andalucía, mantienen relaciones con la comunidad local y particularmente ayuda en las acciones de restauración y

recalificación. En diciembre de 2011, la Escuela de Arquitectura de Tetuán organizó una exposición que repasaba la acción de la región andaluza en distintas ciudades del norte de Marruecos, en especial la de Tetuán. Se trata de edificios como grandes chalets, edificios en la comunidad, como la Madrasa Loukach, pero también de la sinagoga Bengualid, así como los espacios públicos. Las casas grandes son retenidas tanto por su interés arquitectónico como por su pertenencia común a los tetuanés desaparecidos pero conocidos por haber desempeñado un papel importante en la historia de la ciudad, en diferentes épocas. Esta acción local e internacional ha sido relevada por una asociación local muy activa, ASMIR, incluso a nivel internacional, para profundizar en el conocimiento del patrimonio material e inmaterial de la ciudad. La Asociación puso a disposición de los estudiantes su archivo de documentos y uno de sus precursores principales, el profesor Benaboud, su total disponibilidad para compartir con los estudiantes su experiencia, logros y retos de una conservación que enfrenta todo tipo de obstáculos. En comparación con el desarrollo del conjunto de la ciudad, la Medina no constituye una prioridad para el ayuntamiento urbano que debe ocuparse de otros barrios y sobre todo de la ciudad antigua, además de por su centralidad y dinamismo, es un bien que debe ser valorado para estimular el desarrollo económico de la ciudad.

TOURISME ET PATRIMOINE

Lorsque l'on prête attention aux chiffres collectés par l'Office de Tourisme de Tétouan sur la fréquentation de la médina par nationalité, et présentés dans le schéma ci-dessous, on note que la vieille ville conserve une attraction qui est en dessous de ce que son statut de ville classée au patrimoine mondial de l'UNESCO pourrait laisser espérer. On fait aisément le constat d'une part largement majoritaire de touristes espagnols et le poids de cette présence n'est pas sans rapport avec la proximité de l'Espagne, et l'existence, en terre africaine, de villes espagnoles comme Ceuta et Melilla. Suivent les Marocains et les Français, et loin derrière des touristes d'autres nations. Le cordon des « zones touristiques » tout le long de la côte entre Martil et Ceuta fournit une clientèle qui fait de courtes visites dans la médina bien que l'apparition de chambres d'hôtes tenues pas des Européens infléchisse timidement cette offre hôtelière en faveur de séjours sensiblement plus longs. Cependant le

manque de visibilité du patrimoine à visiter, la situation de quasi abandon d'institutions telles que le musée d'ethnographie et le camouflage de la production artisanale locale au profit des produits de contrebande compromettent largement la capacité de la médina à révéler les richesses cachées de son patrimoine.

Cette situation a inspiré de la part d'un groupe d'étudiants du master la schématisation ci-dessous et, parmi d'autres scénarios possibles de parcours offerts aux touristes, celui d'un « Tétouan caché » dont les jalons sont illustrés par une carte-parcours qui, partant à proximité du Palais royal et des hôtels installés dans de belles demeures classées et restaurées, permet une traversée de la médina donnant à voir les édifices religieux majeurs et les plus belles maisons de la médina et mène le visiteur, en suivant les rues commerçantes les plus fournies en articles artisanaux, jusqu'à la porte monumentale de Bab Okla, elle-même située à proximité du centre de formation de l'artisanat.

TURISMO Y PATRIMONIO

Las cifras recogidas por la Oficina del Turismo de Tetuán sobre la frecuentación de la Medina por nacionalidades, que se representa en la figura que sigue, muestran como la ciudad antigua conserva una atracción que está por debajo de lo que se esperaría de una ciudad clasificada como patrimonio mundial de UNESCO. Es fácil distinguir que la mayor parte de los turistas son españoles y esto es graciaa a la proximidad de España y la existencia de dos ciudades españolas, Ceuta y Melilla, en el territorio africano. Después, se ubican los turistas marroquíes y franceses y el resto de los turistas provienen de otros países. El cordón de las "zonas turísticas" a lo largo de la costa entre Martil y Ceuta ofrece un tipo de cliente que hace visitas cortas a la Medina no solo a causa de la escasa oferta hotelera pero también porque este tipo de turista no utiliza este tipo de oferta para estancias más largas. A parte de la falta de visibilidad del patrimonio

que se puede visitar, la situación casi de abandono de las instituciones tales como el museo etnográfico y la falta de visibilidad de los productos artesanales locales en relación a los productos de contrabando comprometen la capacidad de la Medina para revelar la riqueza oculta de su patrimonio.

Esta situación inspiró el esquema de abajo realizado por parte de un grupo de estudiantes del máster y entre otros guiones posibles ofrecidos a los turistas, el de "Tetuán oculto" cuyos etapas están ilustradas por un mapa de recorrido que empieza cerca del Palacio Real y de los hoteles instalados en unos bonitos chalets recién restaurados, permite el paso a través de la Medina permitiendo ver los edificios religiosos mas importantes y las bonitas casas de la Medina y llevando al turista por las calles comerciales llenas de artículos artesanales, hasta la puerta monumental de Bab Okla, situada cerca del centro artesano.

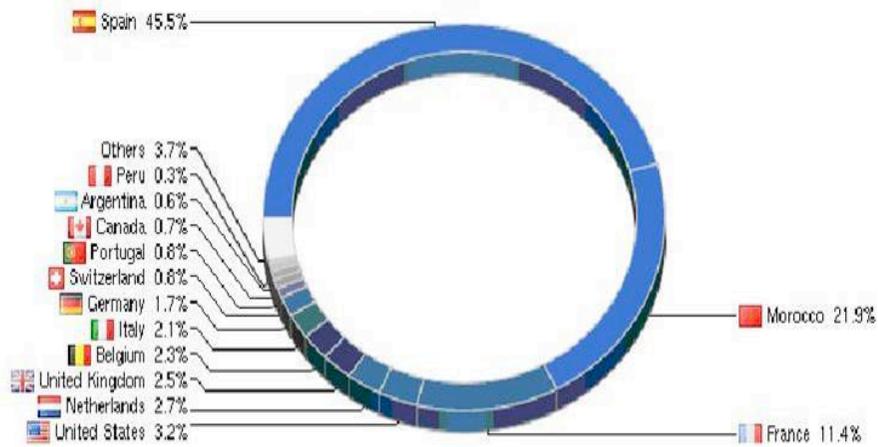


Fig. 17

Fréquentation touristique
Frequentacion turistica

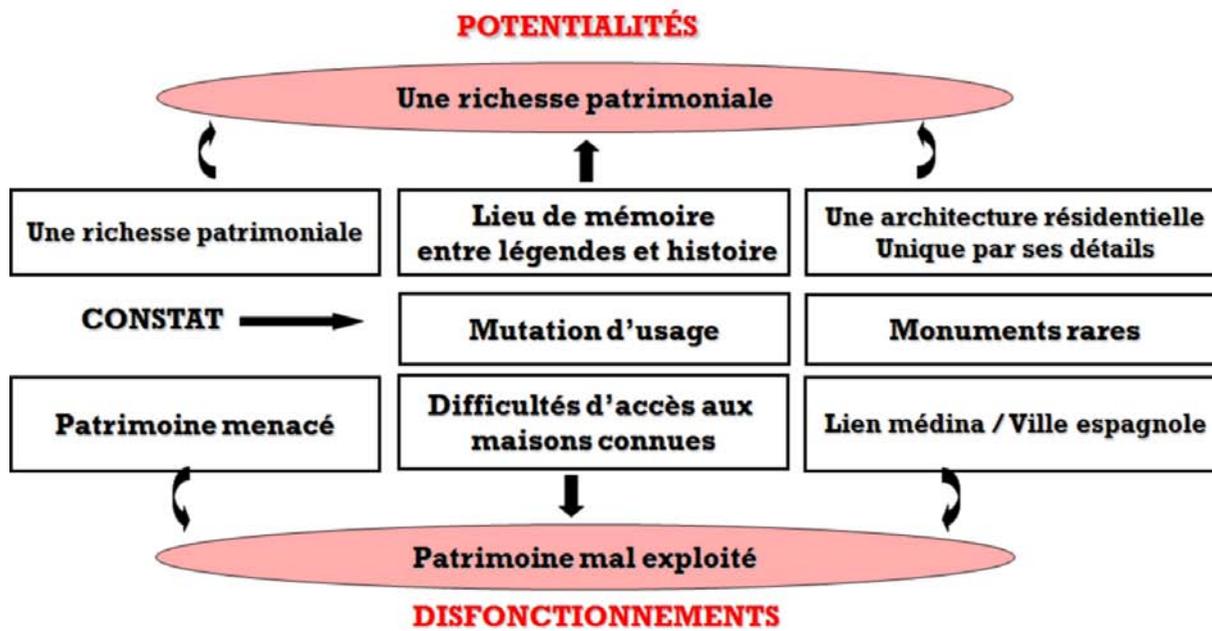
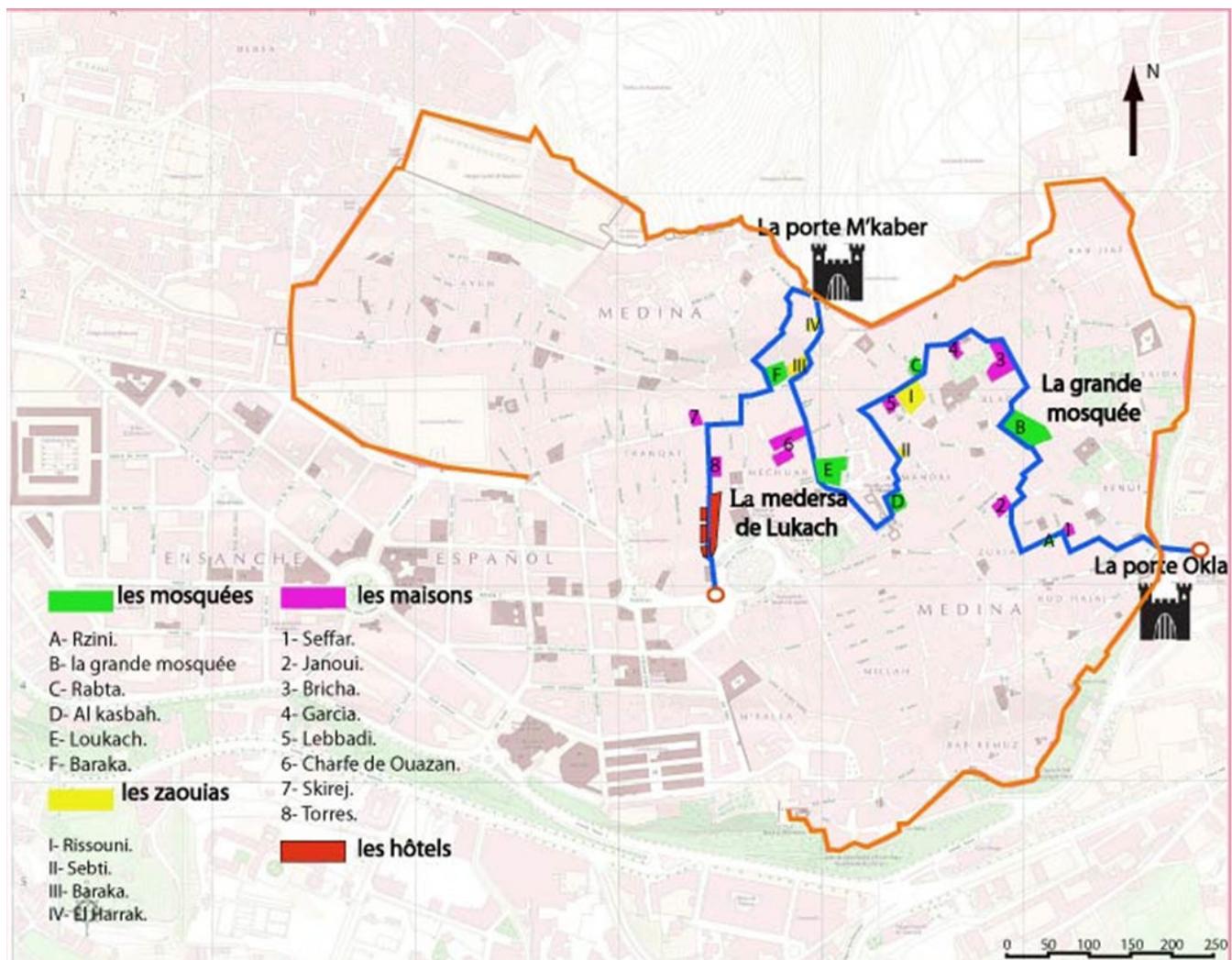


Fig. 18

Le Patrimoine aujourd'hui
El Patrimonio actualmente

Fig. 19

Parcours touristiques
Percursos turísticos



LES CONCLUSIONS ESSENTIELLES D'UN DIAGNOSTIC PARTAGÉ À POURSUIVRE...

La conduite parallèle de ces enquêtes, portant sur la vie quotidienne des habitants, la pratique du commerce en médina, sous ses formes autorisées ou non, et sur le patrimoine et le potentiel qu'il représente pour l'identité des autochtones et sa valorisation aux yeux des étrangers, a bien montré en quoi ces trois aspects étaient fortement liés et comment la résolution de chacune de ces dimensions ne pouvait être trouvée sans les penser dans leur relation de réciprocité. Certes la très courte durée d'élaboration de ces diagnostics (deux semaines), bien que soumis à l'examen des acteurs locaux, ne doit pas être considérée comme définitive ; elle appelle des compléments intervenant de manière récursive. Cependant le caractère provisoire de ces diagnostics échangés, partagés à défaut d'être totalement consensuels, ne peut qu'être abondé par l'exploration de projets,

qui, en avançant des esquisses de solutions, vont aussi provoquer, de manière itérative, des compléments d'analyse, qui susciteront les ajustements d'un processus de projet permanent, y compris dans le temps de sa réalisation.

CONCLUSIONES ESENCIALES DE UN DIAGNÓSTICO COMPARTIDO A CONTINUAR...

La conducta paralela de estas encuestas, referidas a la vida cotidiana de los habitantes, la práctica del comercio en la Medina, bajo sus formas autorizadas o no, y sobre el patrimonio y el potencial que este representa para la identidad de los autóctonos y su valorización ante los ojos extranjeros, ha mostrado bien cuáles de estos tres aspectos fueron fuertemente unidos y cómo no podría encontrarse la resolución de cada una de estas dimensiones sin pensar en su relaciones ni en su reciprocidad. Considerando el corto periodo de elaboración de este diagnóstico (dos semanas), aunque sometido al examen de los actores locales, no debe considerarse como definitivo; con complementos involucrados de forma recurrente. Sin embargo, el carácter provisional de este diagnóstico de intercambio, compartido pero no totalmente consensuado, sólo puede ser

utilizado para la exploración de proyectos, que avancen en los esbozos de la solución, de manera repetitiva, análisis adicionales, que suscitarán ajustes de un proceso de proyecto en curso, incluyendo el periodo de su realización.

LES PROJETS

Cette conception du diagnostic, les données réunies sur les orientations majeures qu'il dévoile ont conduit les étudiants vers des projets qui apportent, chacun à leur manière, une réponse au réaménagement des espaces qui ont été cités par l'autorité locale comme devant faire l'objet d'une requalification ou

d'un traitement paysager spécifique. Ils y apportent une résolution, méritant attention à défaut d'être définitive, tout en pointant des dimensions collatérales qui appellent également une prise en compte, voire un traitement préalable. Parole à ces projets...

PROYECTOS

Esta concepción del diagnóstico, los datos recogidos sobre las principales tendencias condujeron a los estudiantes a sus proyectos que aportaron, desde cada una de las visiones, una respuesta a la remodelación de las áreas que han sido indicadas por la autoridad local como objeto de una 're-calificación o de un

tratamiento paisajístico específico. Aportan una resolución, digna de atención a falta de ser definitiva, señalando las dimensiones que requieren una consideración, o incluso un tratamiento previo. Prodcuto de estos proyectos.

HABITER LA MÉDINA DE TÉTOUAN : “LA MÉDINA EN JEUX”

Le projet est parti d'une réflexion sur la signification du terme “habiter” : loin de se confiner à l'espace privé et se réduire au seul abri domestique, habiter signifie aussi, et particulièrement dans le cadre d'une Médina contemporaine, vivre et pratiquer l'espace public. Un diagnostic a été établi afin de comprendre les forces et les faiblesses qualifiant la situation actuelle de la Médina de Tétouan, les opportunités se profilant, ainsi que les menaces qui pèsent sur elle.

À partir de là, s'est posée la question de sa mise en valeur: quels types d'actions aux échelles urbaine et architecturale permettraient de pallier les carences de la ville en matière d'espace public, tout en tirant profit de ses potentialités? Cela suppose bien évidemment une connaissance des besoins et des aspirations des habitants, principale cible du projet, et ce afin d'éviter toute intervention hasardeuse. Nous voulions aussi savoir à quel type de population nous avons affaire : s'agissait-il d'habitants de passage ou bien étaient-ils stabilisés dans la Médina depuis longtemps? C'est dans l'objectif de répondre à ces questions qu'une enquête a été menée durant une semaine auprès d'une frange bien particulière de la population, car la plus accessible et permettant de reconstituer des données statistiques viables, compte tenu des

délais impartis par l'exercice académique: les enfants.

Nous avons ainsi pu dégager un cadrage socio-démographique de la population, à partir des données recueillies auprès de plus de deux cent élèves répartis sur les deux principales écoles primaires de la Médina. Il en est ressorti que l'amélioration du cadre de vie à l'intérieur de celle-ci passait par une dotation en équipements publics sportifs, culturels et de loisirs. La création d'espaces verts ont également fait partie des besoins formulés, tout comme la réhabilitation et l'entretien de l'espace urbain et des maisons.

Ce sont précisément ces requêtes légitimes qui ont façonné un projet misant sur l'éducation comme facteur de développement local. Par ailleurs, le manque d'espace du tissu urbain dense et déjà consolidé de la Médina de Tétouan a plus été une opportunité qu'un obstacle : il a permis de récupérer et de réhabiliter le bâti dégradé laissé à l'abandon à travers l'ensemble de la Médina, pour le reconverter en un réseau d'équipements publics.

HABITAR EN LA MEDINA DE TETOUAN : «LA MEDINA EN JUEGOS»

El proyecto se inició con una reflexión sobre el significado del término «habitar» : lejos de limitarse a la esfera privada y reducirse al único refugio doméstico, significa también vivir y practicar el espacio público, en particular en el contexto de la Medina contemporánea. El diagnóstico se realizó con el fin de entender las fortalezas y debilidades que describen la situación actual en la Medina de Tetuán, las oportunidades existentes, así como las amenazas pesando sobre ella.

A partir de ahí surgió la cuestión del desarrollo: ¿qué tipo de acciones de escala urbana y arquitectónica permitirían superar las deficiencias de la ciudad en términos de espacio público, aprovechando al mismo tiempo su potencial? Esto supone el conocimiento de las necesidades y aspiraciones de la población, para tener un proyecto orientado hacia ella. También queríamos saber con qué tipo de población estábamos tratando : ¿son habitantes de paso, o se estabilizaron desde hace tiempo en la Medina? Con el objetivo de responder a estas preguntas, se realizó una encuesta durante una semana con una franja muy especial de la población, por lo que era la más accesible para reconstruir estadísticas viables dado el tiempo establecido por el ejercicio académico. Esta franja fue la de los niños.

Hemos sido capaces de identificar un marco de desarrollo socio-demográfico de la población, basado en los datos recogidos de más de 200 alumnos repartidos en las dos principales escuelas primarias de la Medina. Se encontró que la mejora de la vida en la Medina de Tetuán, pasaba por la prestación de servicios públicos, deportivos, culturales y de ocio. La creación de espacios verdes eran también parte de las necesidades expresadas, así como la rehabilitación y el mantenimiento del espacio urbano y las viviendas.

Son precisamente estas peticiones legítimas que han dado forma a un proyecto centrado en la educación como factor de desarrollo local. Por otra parte, la falta de espacio y el denso tejido urbano ya consolidado en la Medina de Tetuán ha sido mas bien una oportunidad que un obstáculo : ha permitido recuperar y rehabilitar los edificios de pequeña escala, degradados, abandonados y dispersos en toda la Medina, para convertirlos en una red de equipamientos públicos.



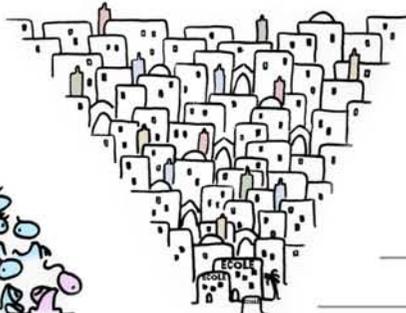
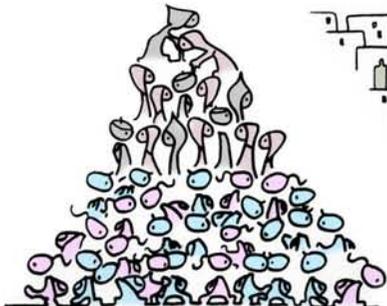
LA MEDINA EN JEU(X)

BENIS, KHADJA
HERNANDEZ, PENELOPE
MONORIO, ALEX
KHALID, LEILA
LORIOD, ANELIE

- * Une médina conçue par l'adulte et pour l'adulte
- * Un besoin en équipements socioculturels ressenti
- * Un tissu urbain dense qui a besoin de respirer

40.000 HABITANTS

7.100 BÂTISSÉS

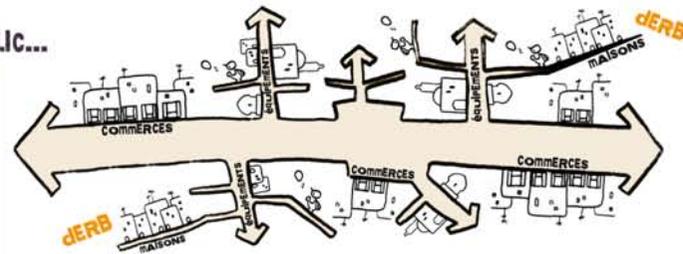


- 40 mosquées et zaouias
- 34 Hammams et Fours
- 18 Fontaines
- 15 Funduks
- 2 musées
- 3 dispensaires
- 6 écoles

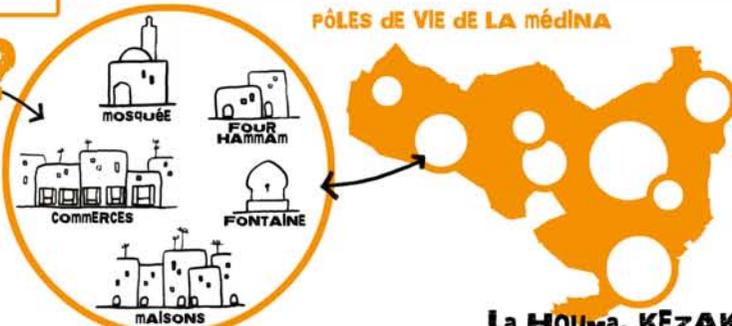
Les enfants, une fraction importante de la population...

L'ESPACE PUBLIC...

... SIMPLE
RÉSILU DE
L'ESPACE
PRIVÉ ??

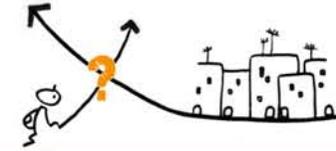


PÔLES DE VIE DE LA médINA



La HOUMA, KEZAKO ?

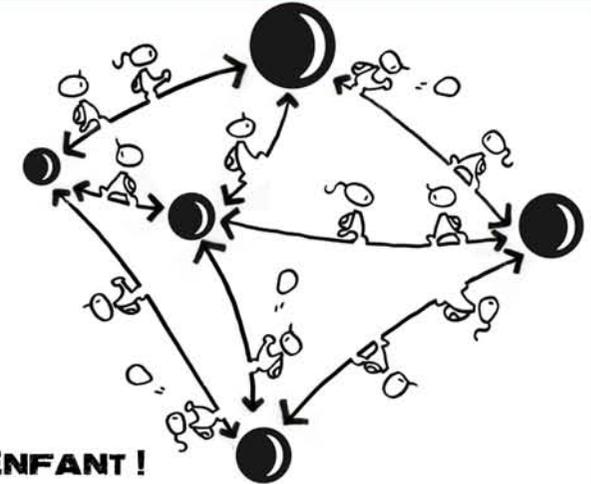
L'enfant,
vecteur Du Développement local



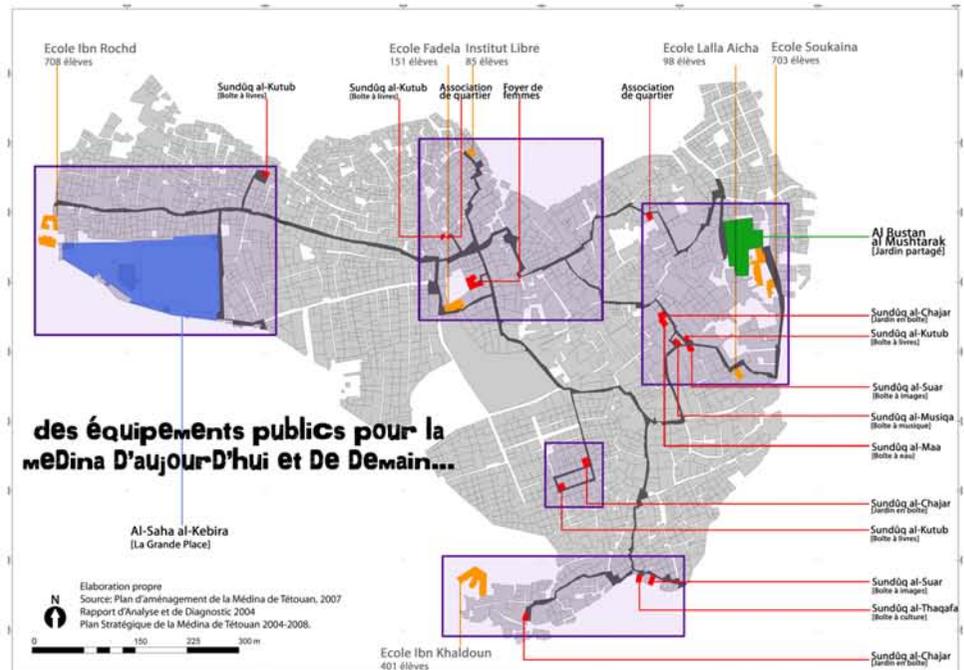
Un Cadre De vie
à améliorer

RÉSEAU

N. n. ensemble d'entités (ou pôles) interconnectées par des liens pour faire circuler des éléments matériels ou immatériels entre chacune de ces entités selon des règles bien définies.



LE RÉSEAU, C'EST L'ENFANT !



des équipements publics pour la
médina D'aujourd'hui et De Demain...

Elaboration propre
Source: Plan d'aménagement de la Médina de Tétouan, 2007
Rapport d'Analyse et de Diagnostic: 2004
Plan Stratégique de la Médina de Tétouan 2004-2008.



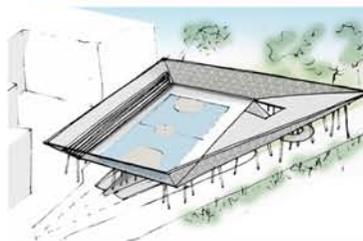
UNE PLACE POUR CHAQUE CHOSE ET CHAQUE CHOSE à SA PLACE !

Programme : Parking souterrain, jardin, terrain multi-sports, marchés et autres événements ponctuels
Aire d'Influence : la ville
Superficie : 11.370 m²

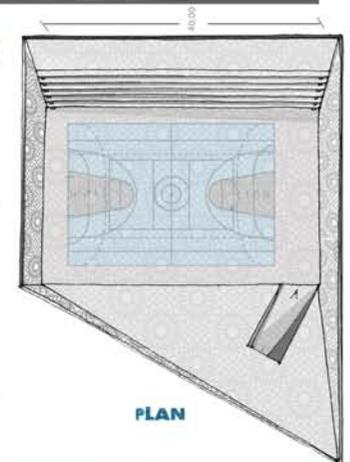


AL-mALâAB terrain suspendu

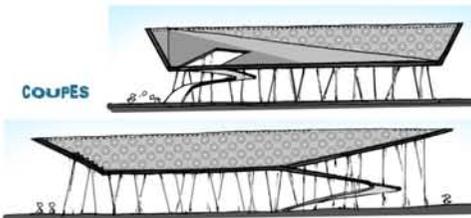
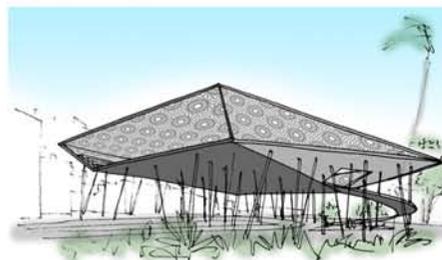
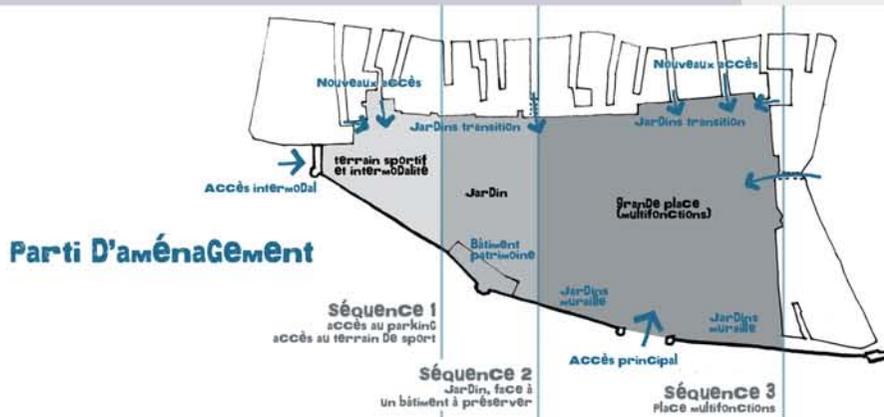
PERSPECTIVES



ACCÈS



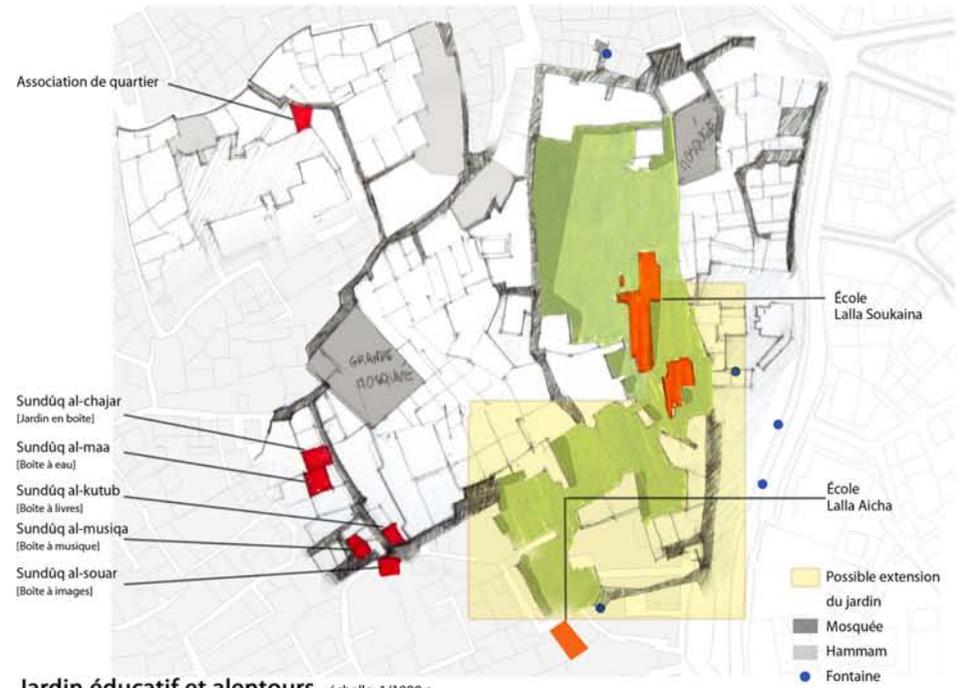
PLAN





JARDINONS POUR CULTIVER LE LIEN SOCIAL...

Programme : Equipement Socio-Educatif (Jardin Partagé, ou «Communautaire»)
Aire d'Influence : la médina
Superficie : 3.178 m2



DU JARDIN ARABE AU JARDIN PARTAGÉ ?

- 1 Le Jardin Cultivé
- 2 Le Jardin Expérimental
- 3 Le Jardin Plaisir
- 4 Le Jardin Lieu De Vie sociale

Jardin Partagé

Jardinage de proximité
Terrain d'expérimentation pour des pratiques respectueuses de l'environnement

Lieu de Vie convivial et ouvert sur le quartier ractivités

Rencontres entre générations et entre cultures

Jardin Arabe

Polyculture en 3 strates
Terrain d'expérimentation acclimatation des plantes, greffes: légumes, fruits, etc.

Eau, Parfums, Fruits, Ombres fraîcheur et apaisement

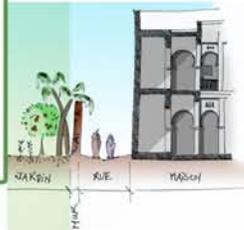
Rencontres à l'abri des regards indiscrets

Le Jardin Participatif



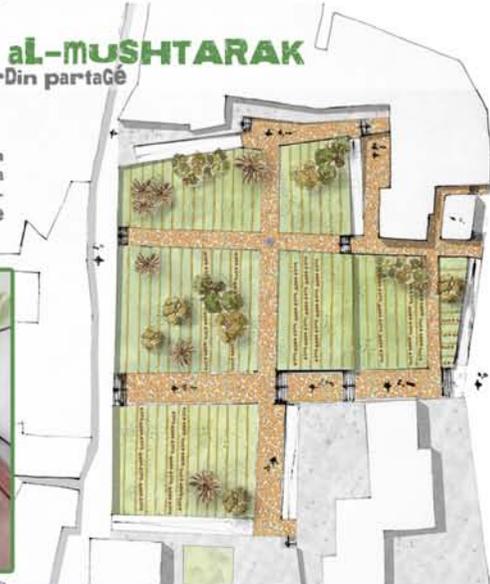
Participation Des habitants...

- à la vie du Jardin,
- à la gestion du site



AL-BUSTAN aL-MUSHTARAK le jardin partagé

Le jardin est avant tout Destiné aux enfants, et son fonctionnement repose sur l'apprentissage et la participation. Mais il est également d'usage collectif, De manière à privilégier les rencontres entre générations et à renforcer le lien social.



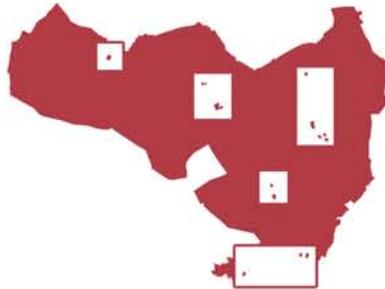
COUPE





LES KHERBAS, UNE ACUPUNCTURE DE LA MÉDINA

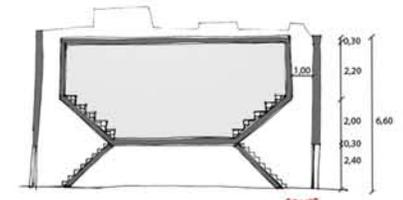
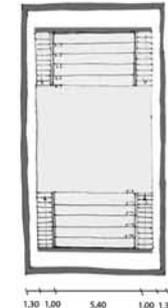
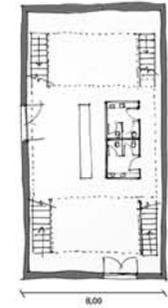
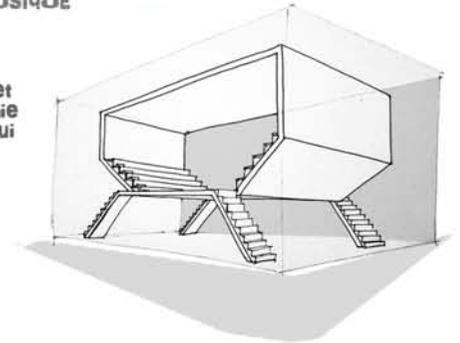
Programme : Réseau d'Équipements de Proximité (bibliothèque, centre culturel, jardin, etc.)
Aire d'Influence : le quartier, la médina
Superficie moyenne : 80 m² / Superficie totale : 880 m²



SUNDÛQ AL-MUSIQA boîte à musique



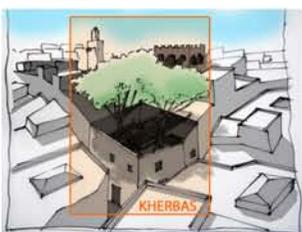
« La musique met
l'âme en harmonie
avec tout ce qui
existe »
Oscar Wilde



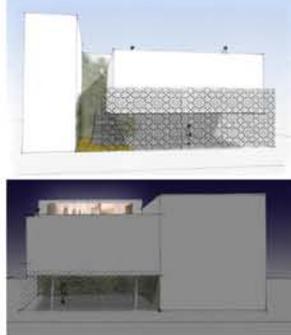
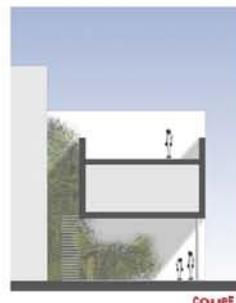
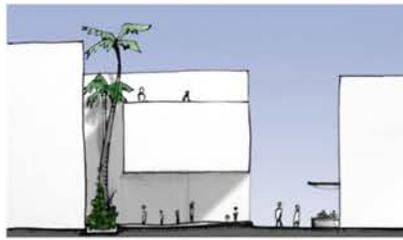
SUNDÛQ AL-ÇAJAR jardin en boîte



« Je suis responsable de ma rose »
Antoine de Saint-Exupéry, Le Petit Prince



SUNDÛQ AL-SUAR boîte à images

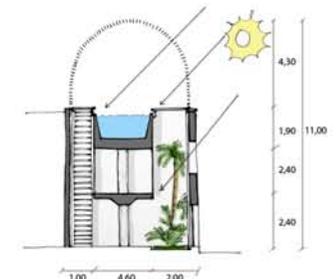
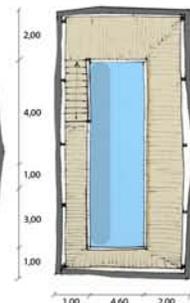
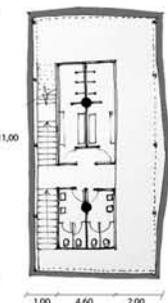
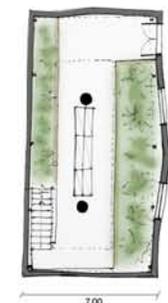
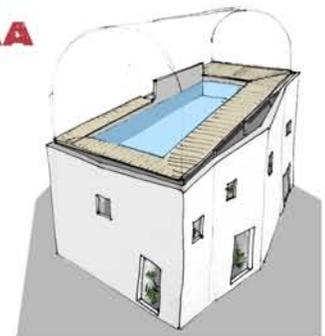


COUPE

SUNDÛQ AL-MAA boîte à eau



« L'eau prend la
couleur et la forme
du vase qui la
contient »
Driss Chraïbi



REZ-DE-CHAUSSÉE

1er ÉTAGE

2ème ÉTAGE (COUVERTURE)

COUPE

COMMERCER DANS LA MEDINA DE TETOUAN : «MADE IN TETOUAN»

Made in Tetouan est un projet de design urbain dédié à la question « Commercer dans la Médina ». Son idée principale est d'agir sur le territoire, sur la base de la préservation de l'identité tétouanaise.

Le travail développé pendant un mois dans la Medina a été orienté, dans une première partie, à la réalisation d'un diagnostic : il a permis de déterminer la manière dont l'espace est organisé en fonction du commerce, le rôle de l'architecture de la ville dans l'activité commerciale, les économies de l'agglomération qui produisent des zones dédiés à certains produits ou activités particulières, l'existence d'un marché formel et informel, en observant un « marché noir » de l'espace, où le sol devient un bien négociable, et finalement, le comportement des différentes acteurs impliqués dans l'activité commerciale de la Médina (artisans, ambulants, autorités en tant qu'organismes chargés de la surveillance, et bien sûr, les consommateurs).

Ce diagnostic a permis de définir trois axes d'action à partir desquels a été développé le projet, à savoir : la réorganisation de l'espace

en fonction de son usage et du temps, l'équilibre des divers intérêts et la protection de l'activité artisanale. Ces axes ont été considérés comme le meilleur chemin pour réussir les trois objectifs spécifiques : d'abord des espaces décongestionnés, une accessibilité et une circulation plus satisfaisantes, ensuite une dynamique de coopération des différents utilisateurs de l'espace, enfin le renforcement du sentiment d'appartenance à la Médina. Au bout de ces trois objectifs spécifiques on trouve l'objectif général du projet : la convivialité dans un espace partagé.

De cette manière, le projet correspond à une série d'interventions de petite et moyenne échelles sur les places, rues et portes de la Médina, destinées à mettre en valeur les sites patrimoniaux, à libérer l'espace et à le rendre multifonctionnel, et à réduire la pression du commerce dans l'espace public par la création de nouveaux espaces commerciaux.

COMERCIAR EN LA MEDINA DE TETOUAN : «MADE IN TETOUAN»

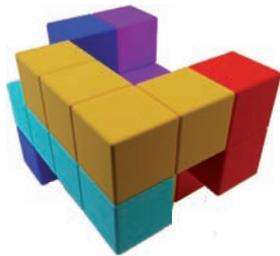
Made in Tetouan surge como un proyecto de diseño urbano dedicado al tema “Comerciar en la Medina”, donde la idea fundamental es actuar sobre el territorio, teniendo como base el rescate de su propia identidad.

El trabajo desarrollado durante el período de un mes en la Medina de Tetuán se dedicó en una primera etapa a la obtención de un diagnóstico, el cual permitió determinar la forma como se organiza el espacio en función del comercio, el rol de la arquitectura de la ciudad en la actividad comercial, las economías de aglomeración que se producen distinguiendo zonas dedicadas a ciertos productos o actividades particulares, la existencia de un mercado formal y un mercado informal, observándose una especie de “mercado negro” del espacio donde el suelo también se convierte en un bien transable, y finalmente, el comportamiento de los diferentes actores involucrados en la actividad comercial de la Medina (artesanos, ambulantes, autoridades como entes fiscalizadores y por supuesto, los consumidores).

Este diagnóstico permitió definir tres ejes o líneas de acción sobre los cuales se desarrolló la propuesta, que son: la reorganización del espacio en función de su uso y del tiempo; el equilibrio de los diversos intereses; y la protección de la actividad artesanal. Estas líneas de acción constituyen el camino para lograr tres objetivos específicos: espacios descongestionados, mejor accesibilidad y circulación; una dinámica de cooperación de los diferentes usuarios del espacio; y el reforzamiento de la identidad y el sentimiento de pertenencia a la Medina. Finalmente, estos tres objetivos específicos componen el objetivo general del proyecto que es la convivencia en un espacio compartido.

De este modo, el proyecto trata de una serie de intervenciones de pequeña y mediana escala en plazas, vías y puertas de la ciudad, destinadas a recuperar el valor de los sitios patrimoniales, liberar el espacio y darle multifuncionalidad en función del tiempo, y reducir la presencia del comercio en el espacio público a través del establecimiento de nuevos espacios comerciales.

LES AXES PRINCIPAUX DE L'AMENAGEMENT



PARTAGER L'ESPACE VIVRE ENSEMBLE

(Re) organization de l'espace
(Aménager l'espace en fonction de l'usage et du temps).

Equilibre des intérêts divers
(Encourager une dynamique de coopération entre les usagers).

Protection de l'identité
(Fortifier l'activité artisanale, mettre en valeur le patrimoine).

AGIR SUR L'ESPACE

CONVIVIALITÉ DANS UN ESPACE PARTAGÉ

Espaces décongestionnés
Meilleure accessibilité et circulation

Convivialité, Coopération

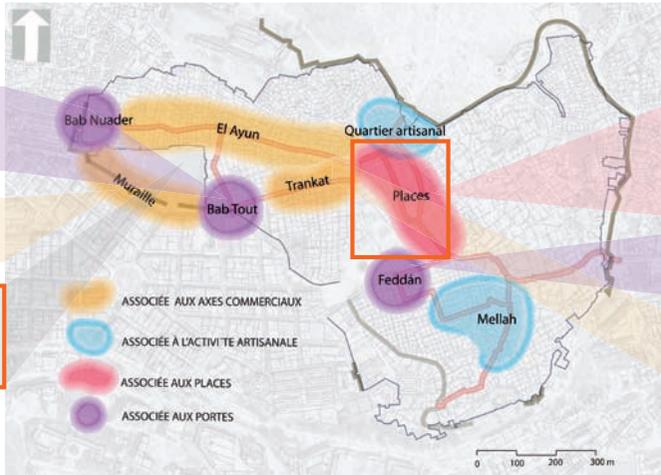
Identité Tétouanaise renforcée
Sentiment d'appartenance à la médina

LES ZONES A ENJEU ET DES ACTIONS POTENTIELLES

PORTES: Décongestionner les entrées de la médina et réorganiser l'occupation de l'espace par le commerce.

MURAILLE: Etablir des règles par rapport à l'étalement des marchandises sur les trottoirs.

PARKING BAB TOUT: un espace décongestionnant? un site potentiel pour des événements occasionnels, saisonniers, et/ou officiels?



PLACES: Réduire la présence du commerce dans l'espace public; Créer et aménager des nouveaux espaces pour d'autres usages; Réparer les sites patrimoniaux.

FEDDAN: Décongestionner l'entrée à la médina; imiter et organiser les commerçants ambulants.

RUES: (Ré)organiser l'espace; Etablir des règles par rapport à l'étalement de marchandises.

— Zone de projet

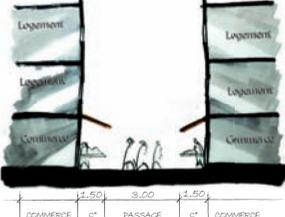
EXEMPLES D'INTERVENTIONS DANS DES RUES

RUE GOURNA



* Etablissement de marchandises

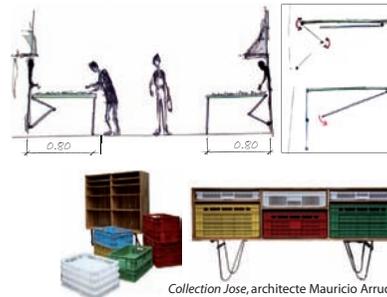
RUE NYARIN



* Etablissement de marchandises

MOBILIER FLEXIBLE POUR LE COMMERCE

ARTICULATION, LEGERETE



Collection Jose, architecte Mauricio Arruda

CHOIX DU SITE A INTERVENIR



La zone... se trouve dans une **situation stratégique** au coeur de la médina. Souk Fouki représente un lieu de passage. Ghera Kbirra est un carrefour d'axes commerciaux et artisanal.

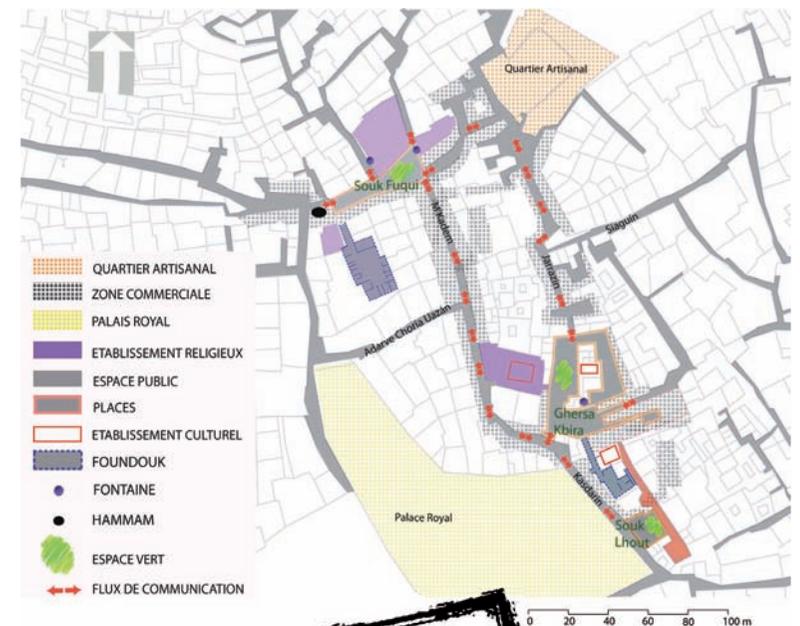
.... compte une présence importante de **commerce dans l'espace public**. A Souk Fouki les magasins étalent la marchandise dans la place et les commerçants ambulants s'installent au milieu; à Ghera Kbirra la place est dominée par un ensemble de lits qui servent comme des boutiques de fortune.

.... compte une présence de **sites et d'éléments patrimoniaux**. A Souk Fouki il y a une mosquée, une zaouïa, deux fontaines et un foundouk; A Ghera Kbirra il y a une madrasa, deux fontaines et un foundouk.

Souk Fouki (en bas à gauche), les boutiques de fortune à Ghera Kbirra (en bas à droite).



PLAN GUIDE DES ACTIONS PROPOSEES



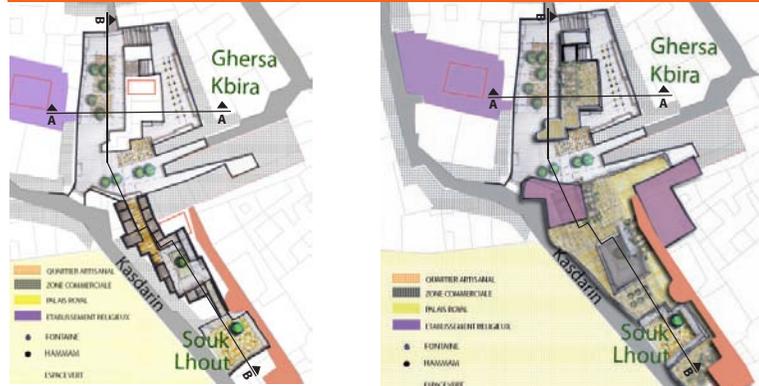
0 20 40 60 80 100 m



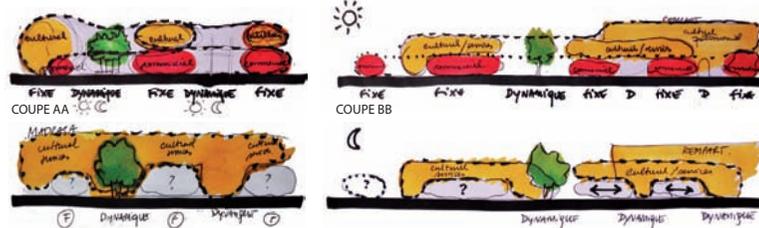
MADE IN TËTOUAN

Mélanger, Activités, Demeurer, Ensemble

GHERSA KBIRA, L'AMENAGEMENT PROPOSE



LA MULTIFONCTIONNALITÉ A TRAVERS LA CHRONOTOPIE



OUVRIR ET AMENAGER DES NOUVEAUX ESPACES PUBLICS



ACCOMMODER D'AUTRES UTILISATEURS ET D'AUTRES USAGES

Bibliothèque, café, exposition...



PLACE GHERSA KBIRA



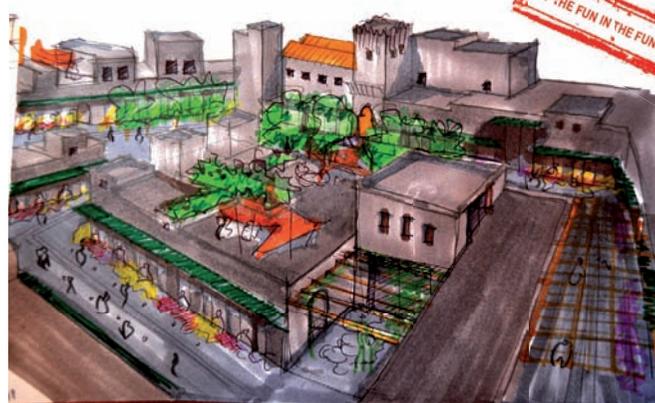
Ghera Kbira "es el centro neurálgico del Blad de toda la medina."

Cirilo Ruiz Manzanero (*Tétouan es mi ciudad*, p.115)

Les boutiques de fortune dominent la place. Il n'y a pas d'espace pour d'autres utilisateurs et d'autres usages. Le commerce cache les sites patrimoniaux.



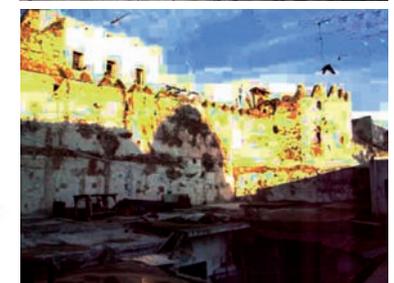
LIMITER LA PRESENCE DU COMMERCE



FOUNDOUK EL KHAA



INFUSER UNE MULTIFONCTIONNALITÉ

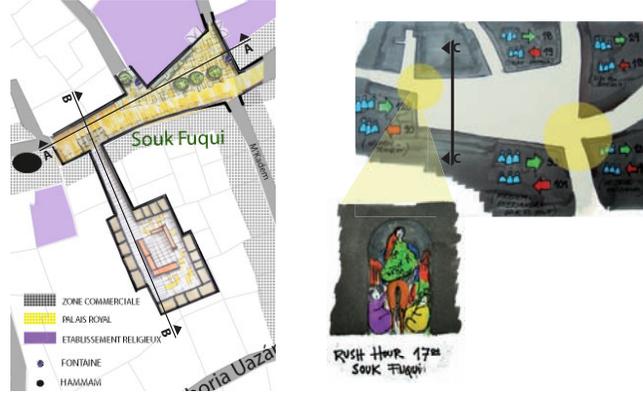


METTRE EN VALEUR LES SITES PATRIMONIAUX



PLACE SOUK IL HOUT

SOUK FOUQUI, L'AMENAGEMENT PROPOSE



PROPOSER NOUVEAUX ESPACES COMMERCIAUX: LE FOUNDOUK SOUK FOUQUI



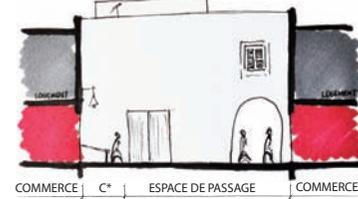
METTRE EN AVANT LES SITES PATRIMONIAUX



ASSURER L'ACCESSIBILITE, FACILITER LA CIRCULATION



DEFINIR ET METTRE EN PRIORITE LES ESPACES DE PASSAGE
(PAR EXEMPLE, LES ENTrees ET LES SORTIES LE PLUS FREQUENTES)



"Todas las aceras están llenas de gente que vende ropa, puntillas, pieles sin curtir [...] zapatos viejos... y corrillos de jóvenes sin hacer nada"
Cirilo Ruiz Manzareno (Tétouan es mi ciudad, p.115)

COUPE CC
*étalement de marchandise

Les commerçants ambulants s'installent dans l'espace ouvert et diminuent l'espace de passage. Les commerçants des magasins étalent leurs produits sur la place. Le patrimoine est caché derrière les commerçants et leurs marchandises.



LIBERER L'ESPACE, REDUIRE LA PRESENCE DU COMMERCE DANS L'ESPACE PUBLIC



PARKING BAB TOUT, espace décongestionnant



ANNEXES

ANEXOS

Liste des étudiants de la Promotion Alberti du Master EURMed (2009-2011)

Lista de los estudiantes de la Promoción Alberti del Máster EURMed (2009-2011)

ALJANE Nabil (Tunisie)
AMOROS Rosa (Pérou)
BALBOA Consuelo (Chili)
BENIS Khadidja (Maroc)
CASTILLA IBARRA Ana Luisa (Mexique)
CHMITI Hajar (Maroc)
GIUSTI Mariana (Argentine)
HERNANDEZ Penelope (Mexique)
HO Sy Sang (Viet Nam)
HONORIO Alex (Brésil)
KHALDI Leila (Tunisie)
KEYNEJAD Nima (Iran)
LORIOD Amélie (France)
MACKANA Emna (Tunisie)
MAHMOUDI Amira (Algérie)
MANSUBBEREYHANEAN Reyhaneh (Iran)
MEDINA PAREDES Maria Milagros (Venezuela)
MENAA Nadjat (Algérie)
MURINO RAFACHO Amanda (Brésil)
SIMON Rebecca (U S A)
XIANG Li (Chine)

Liste des étudiants de la 2^e année de l'ENAT (2010-2011)

Lista de los estudiantes del 2o año del ENAT (2010-2011)

ACHARKOUK Houda
AIDOUNI Sarah
AMARI Houda
AZZAM Atae
BARBACH Anas
BOURHIM Inssaf
CHAIRICH Najlae
EL HAOUET Imane
EL KARDOUDI Hanane
MABROUK Kaoutar
MAMAD Majda
MOULOUDE Imane
RAMI Abou-Iyad
SEKKAT Ilham
TELLAL Sanaa
ZALHAT Mounia
ZELLAL Hanae

Liste des enseignants ayant encadré sur place les travaux de l'Atelier

Lista de los profesores que han encuadrado los trabajos del Taller

AGOUMY Taoufik (Université de Rabat)
BARRIQUAND Stéphane (Université d'Aix-Marseille)
BENABOUD Mhammad (Université de Tanger Tétouan)
BERTONI Angelo (Université d'Aix-Marseille)
CABRAL Joao (Université Technique de Lisbonne)
CHERKAOUI Hakim (Ecole Nationale d'Architecture de Rabat)
CUMBRERA Marco (Université de Séville)
DOMENACH Hervé (Université d'Aix-Marseille)
EL ABDELLAOUI Mohammed (Université de Tanger Tétouan)
GAZZOLA Antida (Université de Gênes)
LOPEZ LARA Enrique (Université de Séville)
MOREIRA Margarida (Université Technique de Lisbonne)
PINSON Daniel (Université d'Aix-Marseille)
PRAMPOLINI Roberta (Université de Gênes)
RAPOSO Isabel (Université Technique de Lisbonne)
SPIGA Sassia (Université d'Annaba)
TRIBAK Abdellatif (Université de Fès)
TURKI Yacine (Université de Carthage)

Extrait du document d'information universitaire sur le Master EURMed:

OBJECTIFS

La spécialité « Erasmus Mundus eurmed : Etudes urbaines en régions méditerranéennes (Erasmus Mundus) » forme des spécialistes en aménagement durable, capables de mener des études sur les territoires de type méditerranéen, marqués par un littoral soumis à une forte poussée d'urbanisation et des arrière-pays en pleine mutation.

La formation est délivrée par un consortium réunissant l'Université Paul Cézanne Aix-Marseille III (UPCAM), l'Universidad de Sevilla (US), l'Universita degli studi di Genova (USG) et l'Universidade tecnica de Lisboa (UTL).

Les étudiants doivent accomplir leur parcours de deux années dans au moins deux de ces universités et pour au moins un semestre. Ils obtiennent un diplôme double, multiple, voire conjoint. La langue d'enseignement étant celle de l'université d'accueil, ils doivent maîtriser au moins deux des langues pratiquées dans le consortium (l'espagnol à Séville, le français à

Aix-Marseille, l'italien à Gênes, le portugais à Lisbonne).

Compte tenu de leurs différences et de leur diversité, les quatre partenaires réunis dans le consortium EURMed mettent en œuvre une forte complémentarité : l'aménagement et l'urbanisme (Aix-Marseille Université, Département IUAR), la science politique, la sociologie et les études territoriales (Université de Gênes, Faculté d'Architecture), la géographie (Université de Séville, Faculté de Géographie et d'Histoire), l'architecture et l'urbanisme (Université technique de Lisbonne, Faculté d'Architecture).

SECTEURS D'ACTIVITE ET/OU TYPES D'EMPLOIS ACCESSIBLES PAR CE DIPLOME

Les étudiants issus de cette formation ont vocation à assurer des missions de conseil et d'assistance à la maîtrise d'ouvrage urbaine. Leur métier consiste, en tant que salarié ou prestataire de services, à assister la maîtrise d'ouvrage publique, le plus souvent des collectivités locales, ou privée.

Dans ce cadre ils remplissent des missions d'études préalables, de préparation de la décision, de mise en œuvre et de gestion de la décision, d'élaboration et de conduite de projet de territoire ou d'aménagement urbain. Ils interviennent dans des domaines très variés du fait de la grande diversité de leurs formations d'origine : aménagement urbain, rural, habitat, environnement, transports et déplacements, développement local, valorisation du patrimoine.

Par leur maîtrise renforcée des langues étrangères et leur confrontation à diverses situations nationales à l'intérieur, voire à l'extérieur de l'Europe, ils disposent d'une ouverture d'esprit et de capacités à la conversion particulièrement utiles dans le monde en constant changement d'aujourd'hui.

CONDITIONS D'ADMISSION

Sont admis les étudiants titulaires d'un Bachelor ou d'une Licence (180 ECTS), obtenu dans les disciplines de l'aménagement, de l'architecture, du droit, de l'économie, de la géographie, de la science politique, de la

sociologie, de l'ethnologie, de l'urbanisme ou dans une autre discipline admise en équivalence.

Ils doivent avoir une maîtrise certifiée d'au moins deux des langues utilisées dans l'enseignement de chacune des universités du consortium.

DOMAINES DE COMPETENCES

Les partenaires du consortium EURMed ont convenu d'une charte de qualité par laquelle ils veillent à ce que les étudiants inscrits dans ce master acquièrent ou renforcent :

- une large ouverture à la pluridisciplinarité
- une importante capacité d'analyse des territoires habités
- une importante capacité à la conception de projets
- une grande maîtrise des outils de représentation de l'espace
- une grande maîtrise des outils de communication et de négociation
- une haute conscience des exigences d'éthique attachées aux enjeux du développement durable.



Premier semestre : FONDAMENTAUX DE L'ANALYSE TERRITORIALE (4 UE dans une même université)

UE	Intitulé des enseignements	ECTS	Nb Heures	Lieux d'enseignement
UE 1.1	L'urbanisme : la règle et le projet (1)	9	45	Université Paul Cézanne Aix-Marseille III
	- Principes et pratiques de l'urbanisme - Droit de l'urbanisme			
UE 1.2	Dynamiques territoriales : urbanisation, vie sociale et développement économique	9	45	Université Paul Cézanne Aix-Marseille III ou Université de Gênes
	- Processus d'urbanisation - Sociologie urbaine - Economie locale			
UE 1.3	Analyse et représentation des territoires	6	30	Université de Gênes ou Université de Séville
	- Elaboration et pratique des SIG - Conception et pratique des atlas métropolitains - Analyse typo-morphologique			
UE 1.4	Traitement de données et langage	6	30	Université de Séville
	- Statistique - Techniques de communication - Perfectionnement en Espagnol, Français, Italien ou Portugais			
Total		30	150	

Deuxième semestre : FONDAMENTAUX DU PROJET DE TERRITOIRE (4 UE dans une même université)

UE	Intitulé des enseignements	ECTS	Nb Heures	Lieux d'enseignement
UE 2.1	L'urbanisme : la règle et le projet (2)	9	45	Université Paul Cézanne Aix-Marseille III ou Université de Gênes
	- Principes de l'urbanisme - Droit de l'urbanisme			
UE 2.2	Planification stratégique, Politiques urbaines durables et Projet urbain en contexte de métropolisation : proximités et différences	9	45	Université Paul Cézanne Aix-Marseille III ou Université de Gênes
	- Planifications métropolitaines et littorales comparées - Politiques urbaines durables et gestions d'agglomération comparées - Projet urbain : théories et pratiques comparées			
UE 2.3	Dessin des projets aux différentes échelles de territoires (espace public, quartier, ville, agglomération, métropole, région...)	6	30	Université de Gênes ou Université de Séville
	- Elaboration des schémas d'agglomération - Conception des projets urbains			
UE 2.4	Communication et langage	6	30	Université de Séville
	- Simulation numérique de projet urbain - Perfectionnement en Espagnol, Français, Italien ou Portugais			
Total		30	150	



Troisième semestre : SPECIALISATIONS

UE	Intitulé des enseignements	ECTS	Nb Heures	Lieux d'enseignement
UE 3.1	SPÉCIALISATION SUR DES PROBLÉMATIQUES MÉDITERRANÉENNES (au choix spécialisations présentées en 1, 2, 3, ou 4 ci-dessous)			(en fonction du domaine d'excellence des universités du consortium)
	1. Métropolisation	12	60	Université Paul Cézanne Aix-Marseille III
	- Populations métropolitaines - Mobilités métropolitaines - Structurations métropolitaines			
Ou	2. Sociologie, politiques et études territoriales	12	60	Université de Gênes
	- Modes de vie et cultures métropolitaines - Organisations territoriales - Gouvernance urbaine			
Ou	3. Développement sur le littoral et espaces touristiques	12	60	Université de Séville
	- Développement local - Transports et tourisme - Paysage et environnement			
Ou	4. Réhabilitation de l'architecture et des sites urbains*	12	60	Université Technique de Lisbonne*
	- Revalorisation du patrimoine architectural et urbain - Requalification du paysage - Requalification urbaine et périurbaine			
UE 3.2	Langues	6	30	Université Paul Cézanne Aix-Marseille III Université de Gênes Université de Séville
	- Perfectionnement en espagnol, français, italien ou portugais - Anglais			
UE 3.3	Diagnostic territorial	12	60	Université Technique de Lisbonne*
	- Diagnostic territorial lié à la problématique de spécialisation			
Total		30	150	

Quatrième semestre : PRÉPARATION À LA VIE ACTIVE

UE	Intitulé des enseignements	ECTS	Lieux d'enseignement
	VOIE PROFESSIONNELLE		
UE 4.1a	ATELIER DE PROJET DE TERRITOIRE - Travail en groupe pluridisciplinaire sur un cas d'étude réel	18	Université Paul Cézanne Aix-Marseille III
	MÉMOIRE - Mémoire de type professionnel (ex : approche personnelle du diagnostic territorial)	6	
Ou	VOIE RECHERCHE		ou
UE 4.1b	MÉMOIRE - Mémoire de type recherche développant une problématique de recherche originale en vue d'une poursuite en thèse de doctorat	18	Université de Gênes
	SEMINAIRES D'AVANCEMENT DE LA RECHERCHE - Séances d'accompagnement théorique et méthodologique du Mémoire de recherche	6	ou Université de Séville
UE 4.2	STAGE - Stage de trois mois dans un organisme d'urbanisme, public ou privé (ou dans une équipe de recherche des universités du consortium pour ceux qui s'engage dans la voie recherche) avec rapport de stage	6	Université Technique de Lisbonne*
Total		30	

CHARTRE DE QUALITÉ DU MASTER EURMED

Dans le cadre de la convention qui les lie pour la création et la mise en place d'un Master Erasmus Mundus EURMed (Etudes urbaines en régions méditerranéennes) accrédité par la Commission européenne à partir de l'année universitaire 2007-2008, les Universités Paul Cézanne Aix-Marseille III, Università degli Studi di Genova, Universidad de Sevilla, Universidade Técnica de Lisboa s'engagent à garantir la qualité de ce master en veillant à respecter les exigences suivantes relatives au contenu de la formation, à la question des langues et à la facilitation de la mobilité :

Contenu de la formation:

objectifs :

Les partenaires du consortium EURMed s'attacheront à atteindre l'objectif de ce master qui consiste à former des professionnels et des chercheurs capables de contribuer à la connaissance des territoires habités et à leur transformation dans le respect des milieux

présents

compétences acquises :

Les partenaires du consortium EURMed veilleront à ce que les étudiants inscrits dans ce master acquièrent ou renforcent :

une large ouverture à la pluridisciplinarité

une importante capacité d'analyse des territoires habités

une importante capacité à la conception de projets

une grande maîtrise des outils de représentation de l'espace

une grande maîtrise des outils de communication et de négociation

une haute conscience des exigences d'éthique attachées aux enjeux du développement durable

méthodes de formation :

Les partenaires du consortium EURMed seront particulièrement attentifs à satisfaire un apprentissage qui permette aux étudiants du Master de maîtriser

les fondamentaux de l'analyse territoriale et de la conception de projets

des spécialisations relatives aux territoires de

type méditerranéen

la production d'un mémoire de consistance significative

une appréhension de lieux concrets par les méthodes de l'analyse et du projet

la capacité du travail en équipe pluridisciplinaire par l'écoute et le respect des autres cultures, notamment professionnelles

la capacité d'appliquer, à partir d'une commande donnée, les connaissances et les méthodes acquises dans des travaux d'atelier de projet

Les partenaires du consortium EURMed veilleront à un suivi personnalisé des étudiants grâce à la mise en place d'un dispositif de tutorat.

Soutien linguistique :

Les partenaires du consortium EURMed veilleront à assurer :

la sélection d'étudiants et d'universitaires possédant la maîtrise d'au moins deux langues latines (espagnol, français, italien, portugais)

les moyens d'un approfondissement de la maîtrise de ces deux langues et les moyens de l'acquisition d'une troisième langue latine

les facilités d'accès à la culture nationale, régionale et locale (tarifs avantageux pour l'accès aux équipements tels que médiathèques, aux spectacles, aux voyages d'étude...)

Qualité d'accueil :

Les partenaires du consortium EURMed s'engagent à garantir aux étudiants et aux universitaires, notamment des pays tiers :

une facilitation des échanges et des liens avec les autres étudiants et la société d'accueil

les informations nécessaires pour disposer d'un logement de bonne qualité

un large accès aux avantages réservés aux étudiants (santé, restauration, spectacles, sports...)

Les différents aspects de cette chartre serviront de critères d'examen pour l'établissement du rapport d'activité annuel et pour les évaluations internes et externes périodiques.

Adopté à l'unanimité lors de la réunion de Séville, Université de Séville, 18 mars 2006, Sala de Juntas, 11 h.

LISTE ET ORIGINE DES FIGURES

Fig. 1. Ministère de l'Intérieur

Fig. 2. Association Asmir

Fig. 3. Cliché Google Maps

Fig. 4. Schéma réalisé par les étudiants du Groupe « Visiter la Médina »

Fig. 5. Photo prise par les étudiants

Fig. 6. Carte réalisée par les étudiants du

Groupe « Commercer dans la Medina »

Fig. 7. Commune Urbaine de Tétouan et Junta De Andalucia

Fig. 8. Carte réalisée par les étudiants du Groupe « Habiter la Medina »

Fig. 9. Photos prises lors de l'enquête par les étudiants du Groupe « Habiter la Medina »

Fig. 10. Carte réalisée par les étudiants du Groupe « Habiter la Medina »

Fig. 11. Schémas réalisés par les étudiants de l'ENA

Fig. 12. Carte réalisée par les étudiants du Groupe « Commercer dans la Medina »

Fig. 13. Carte réalisée par les étudiants du Groupe « Commercer dans la Medina »

Fig. 14. Schéma réalisé par les étudiants du Groupe « Commercer dans la Medina »

Fig. 15. Photo prise par les étudiants

Fig. 16. Photo prise par les étudiants

Fig. 17. Chambre de Commerce, d'Industrie et de Services de la Wilaya de Tétouan (CCIST)

Ce petit livre présente le travail accompli par la promotion Alberti du Master Erasmus Mundus EURMed (Etudes Urbaines en Régions Méditerranéennes), dans le cadre d'un Atelier International de Design urbain d'un mois, réunissant, à Tétouan, au nord du Maroc, la vingtaine d'étudiants de cette promotion. Ce travail, accompli au cours de la deuxième année des études, a permis à ces étudiants, en collaboration avec ceux de l'Ecole d'architecture de Tétouan, d'établir un diagnostic de la médina et d'avancer des propositions d'aménagement pour en valoriser le potentiel.

Le Master EURMed est une formation en urbanisme et aménagement délivrée par un Consortium de quatre universités européennes : Aix-Marseille, Gênes, Lisbonne (UTL) et Séville. Habilité par l'Europe pour une période de 5 années (2007-2013), il a permis de former plus de 100 étudiants qui, pour la plupart, ont bénéficié de bourses Erasmus Mundus et dont les deux tiers viennent de pays non-européens.

Este pequeño libro presenta el trabajo de la promoción Alberti del Máster Erasmus Mundus EURMed (Estudios Urbanos en Regiones Mediterráneas), en el ámbito de un Taller Internacional de Diseño Urbano de un mes, que reunió en Tetuán -en el norte de Marruecos- a los veinte alumnos de esta promoción. Este trabajo, llevado a cabo durante el segundo año de estudios, ha permitido a estos alumnos, junto con los de la Escuela de Arquitectura de Tetuán, establecer un diagnóstico de la medina y desarrollar propuestas de proyectos que valorizan el potencial de este tejido urbano.

El Máster EURMed es una formación en urbanismo y ordenación del territorio realizada por un consorcio de cuatro universidades europeas: Aix-Marsella, Génova, Lisboa (UTL) y Sevilla. Habilitado por Europa por un período de cinco años (2007-2013), ha permitido formar a más de 100 estudiantes que, en su mayoría, recibieron becas Erasmus Mundus, y cuyos dos tercios provienen de países no europeos.

